



65 JURIÒL DE 2007  
JULIO DE 2007

# aran

PERIÒDICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

INFORMACIÒN

1€

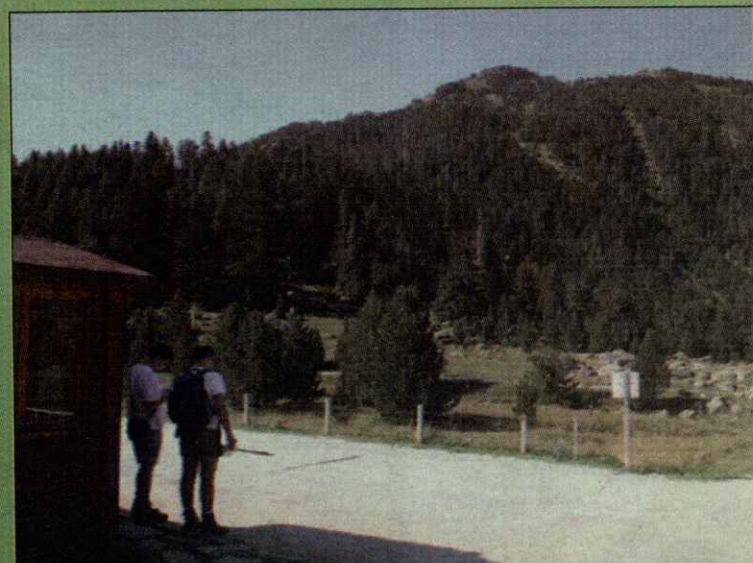
Bossòst celebra  
sus fiestas  
patronales  
en honor de  
Sant Ròc

Pàginas 8 y 9

PRIMEROS CONTACTOS CON TOURESPAÑA Y GENERALITAT PARA REVITALIZAR UN SECTOR ESTRATÉGICO PARA ARAN

## El Conselh quiere internacionalizar su oferta turística

PÁGINA 2



La Val d'Aran quiere dar un nuevo impulso al turismo.

### De Aran a los JJOO de Vancouver

La aranesa Ainhoa Cardet y su compañera del Montanha Aran Club, Úrsula Pueyo, son dos de las integrantes del equipo nacional de la Federación Española de Discapacitados Físicos que se está preparando para llegar en óptimas condiciones a los próximos Juegos Olímpicos de Invierno que se celebrarán en la localidad canadiense de Vancouver en 2010. Los jóvenes deportistas están llevando a cabo un intenso programa de preparación que empezaron en junio en la Val d'Aran.

PÁGINA 13

CAEI



Uno de los esquiadores, durante la pretemporada en Les 2 Alps.

### Vielha ratifica su respaldo al acuerdo con Tucaran Resort

El Ajuntament de Vielha e Mijaran y las entidades menores descentralizadas de Betren y Escunhau-Casariilh, propietarias de terrenos en la Tuca, ratificaron ante la empresa Tucaran Resort S.L. el convenio aprobado en el último pleno de la anterior legislatura con la empresa que debe reabrir la estación de esquí. A la reunión asistieron los integrantes del actual equipo de gobierno de la capital aranesa y los técnicos municipales. Ahora se espera que Tucaran deposite el aval de 45 millones de euros al consistorio para iniciar los trámites para solicitar los permisos pertinentes.

PÁGINA 4

### OTROS TEMAS

**4** Les contará con un centro de día para personas mayores

**6** Hayan una necrópolis paleocristiana única en Garòs

**15** Una completa agenda estival de la Val d'Aran

**AUTOMÓVILES DE OCASIÓN**



**Automóviles Tonés**



AUDI A6  
2.8 TDI  
"KIMO"



AUDI A4  
CABRIO  
"KIMO"



VW JETTA  
TDI "KIMO"



VW GOLF  
2.0 TDI  
ANO 2006



VW GOLF  
2.0 TDI  
"KIMO"



AUDI A4  
TDI 130cv  
"KIMO"



AUDI A4  
TDI 130cv  
ANO 2004



VW JETTA  
TDI 'KIMO'



VW GOLF  
TDI 'KIMO'

P. Industrial "Valle del Cinca" - Tel. 974 312 812 / Paseo del Coso, 39 - Tel. 974 310 224 22300 BARBASTRO (Huesca) [www.automovilestones.es](http://www.automovilestones.es)



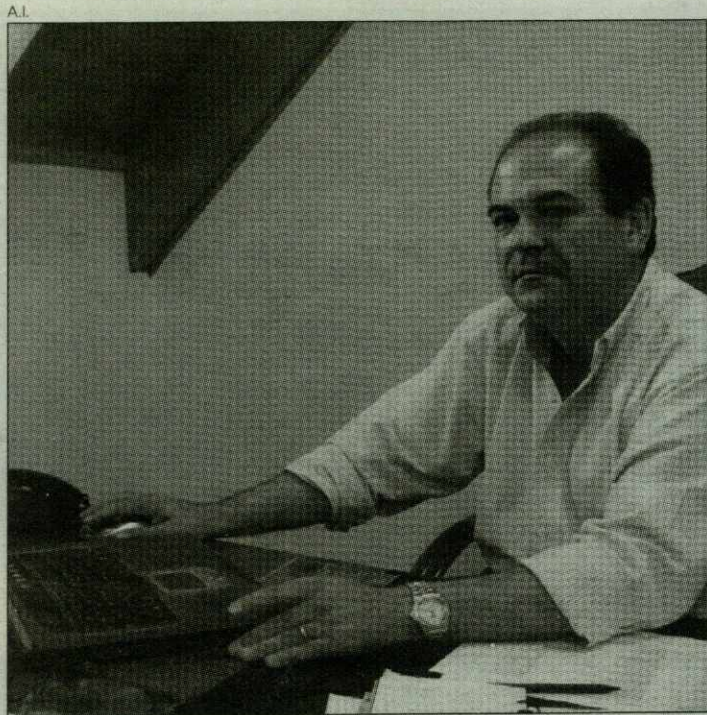
EL CONSELHER DE TORISME SE REUNIÓ CON TOURESPAÑA Y GENERALITAT

# Aran busca un turismo más internacional

La Val d'Aran aguarda la llegada de los flujos más importantes de turistas, que tradicionalmente se produce en el mes de agosto, si bien todos los sectores del valle coinciden en destacar que la temporada invernal sigue siendo la estrella. El conseller de Torisme del Conselh Generau d'Aran, Juan Antonio Serrano, quiere cambiar esa dinámica y conseguir revitalizar un sector estratégico para todo el territorio algo que, en su opinión, puede conseguirse "abriendo nuevos mercados", especialmente fuera de nuestras fronteras.

Con ese fin, Serrano ha mantenido en los últimos días una apretada agenda con reuniones. La primera fue en Madrid con el director general de TourEspana, Félix Larrosa. "Hablamos de cómo podríamos entrar en planes de internacionalización de nuestro turismo".

En concreto, Serrano explicó que "hemos ido a decirle que necesitamos dar un paso adelante para abrir nuevos mercados. Creemos que si damos ese paso hacia mercados nuevos conseguiremos atraer más clientes". No obstante, "ha sido una toma de contacto porque



Serrano ha mantenido una apretada agenda.

en septiembre u octubre volveremos a reunirnos para, ya en ese momento, empezar a trabajar en planes y proyectos concretos".

Juan Antonio Serrano se muestra muy ilusionado por la respuesta recibida de TourEspana. "La idea es que ellos sean conscientes de que como zona turística pionera de montaña contamos con infraestructuras y una completa oferta de servi-

cios de montaña que nos permiten ser uno de los mejores destinos de montaña". Por tanto, "que TourEspana nos incluya en sus estudios y nos ayude a buscar fórmulas para acceder a esos mercados".

En definitiva, se trataría "de internacionalizar nuestro turismo, de abrirlo a nuevos mercados, y desde el Conselh estamos dispuestos a impulsar y dar ese nuevo paso". Serrano es cons-

ciente de que "aunque empecemos a trabajar ahora, los resultados no serán inmediatos, sino que se verán a más largo plazo, posiblemente no en esta legislatura, sino en la próxima".

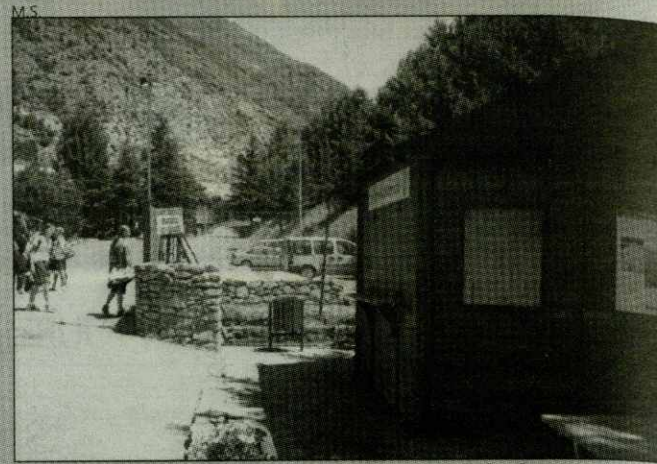
## GENERALITAT

La Generalitat de Catalunya colaborará a través de sus oficinas en el extranjero con la promoción turística de la Val d'Aran. Este fue uno de los acuerdos a los que llegaron el conseller de Innovació, Universitats i Empresa, Josep Huguet, y el conseller de Torisme e Transports del Conselh Generau d'Aran, Juan Antonio Serrano, en la primera reunión entre ambas administraciones tras las elecciones al gobierno aranés.

Tras el encuentro, Serrano explicó que había servido como primera toma de contacto entre los responsables de turismo de ambos gobiernos y que había presentado la apuesta más importante para el Conselh en referencia al turismo, la internacionalización. Además, el responsable de turismo del Aran habló con Huguet del traspaso de competencias en la materia.

A.I./M.S.

## otrasnoticias



Una de las oficinas que será remodelada.

## OFICINAS DE ARTIES Y SALARDÚ

### Mejoras de cara al visitante

El Conselh Generau d'Aran y Torisme Val d'Aran han trabajado en varias de las novedades de cara a esta temporada turística. Uno de los primeros cambios es la entrada en vigor del servicio de taxis para acceder a los valles de Valarties y Aiguamòg, es decir, a las zonas del Montardo y los Banhs de Tredòs. El servicio de taxis se habilita porque se restringe el paso de vehículos de particulares. Los horarios y los precios, los mismos que en años anteriores, se pueden consultar en las oficinas de turismo y se aplicarán hasta el 30 de septiembre.

Por otra parte, el Conselh Generau d'Aran está a punto de reformar las oficinas

de turismo de Arties, que sólo abren en verano, y Salardú, habilitada todo el año. Dichos edificios, que tienen el formato de caseta de madera, están muy deteriorados por las inclemencias meteorológicas y se repintarán y reformarán en un plazo máximo de dos semanas.

Además, el conseller de Torisme, Juan Antonio Serrano, explicó que en las oficinas de turismo del valle se ofrecerá este año un nuevo folleto que resume todas las actividades y propuestas turísticas que el territorio ofrece durante el verano para desarrollar en familia.

M.S.

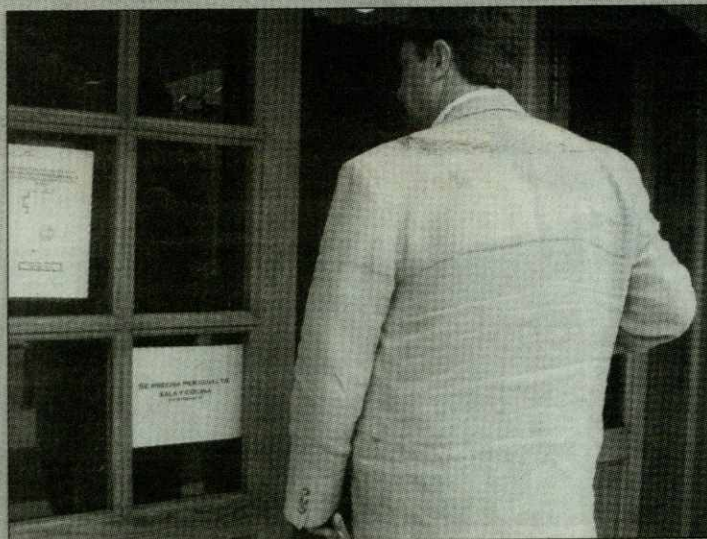
## elapunte

### "Se necesita personal"

Los hoteles y restaurantes de la Val d'Aran sólo tienen cubiertas en este momento la mitad de las necesidades de personal para la temporada de verano. La situación no es en estos momentos un problema grave, aunque podría serlo si en las próximas semanas no se soluciona.

El motivo es que por ahora la temporada turística todavía no está en su punto más fuerte, ya que la llegada masiva de visitantes al Aran suele producirse sobre todo en agosto. El presidente del Grèmi d'Ostalariá dera Val d'Aran, Manel Gil, explicaba que la situación, lamentablemente, no es excepcional, ya que todos los veranos el sector hotelero tiene problemas para cubrir las necesidades de personal.

Gil añadió que algunos restaurantes tampoco han abierto todavía toda su oferta de empleo, ya que el volumen de trabajo no lo requiere, aunque se espera que en los próximos días cambie esa dinámica.



En muchos establecimientos hay carteles como este.

El presidente de los hosteleros araneses indicó que la causa principal de la falta de personal es la brevedad de la temporada de verano en la Val d'Aran. De hecho, como mucho la duración de la campaña estival puede llegar a los dos meses. Por otra parte, esta circunstancia provoca que las personas que se ofrecen para trabajar no tengan la preparación suficiente.

Así, Gil explicó que "a

menudo el empresario se encuentra con que la experiencia que el empleado indica en el currículum es falsa, llegan a la cocina y no saben ni coger un cuchillo". Según el presidente del Grèmi, esta situación se podría solventar con cursos preparatorios.

Sin embargo, Gil lamentó que "al ser para un periodo de tiempo tan breve, los candidatos no tienen interés en prepararse para el puesto y no asis-

ten a los cursos que organizamos".

Otro de los problemas con que se encuentran los empresarios es el alojamiento de sus trabajadores. "Deben ofrecer trabajo y casa, porque si no los alquileres en el Aran son tan caros que a los empleados no les sale a cuenta", explica. Este hecho está relacionado con el sueldo, "que depende de cada empresario pero que en el convenio se fija alrededor de los mil euros" y que, según Gil, es suficiente.

El presidente del gremio explicó que los trabajadores de la temporada de verano proceden en su mayoría de otros puntos del Estado y de Sudamérica, aunque también los hay de Europa del Este. Gil recordó que en invierno, al ser más larga la temporada, el problema no se produce. "Además está el atractivo del esquí, vienen de vacaciones y las financian trabajando en hostelería", asegura Gil.

M.S.



Momento de la firma del convenio.

## VENTAJAS PARA LA HOSTELERÍA

### Convenio del Gremi y Bancaja

El presidente del Grèmi d'Ostalariá dera Val d'Aran, Manel Gil, renovó el convenio con la entidad bancaria Bancaja según el cual se ofrecen ventajas a los asociados. "Los créditos blandos y las comisiones cero son condiciones que sólo pueden obtener los asociados", explicó Gil.

Con esta firma, se preten-

de ofrecer mejores servicios a los socios e incrementar así su número. Por su parte, el responsable de zona de Bancaja, Joan Carles Bonfill, explicó que su entidad ha empezado a ofrecer ventajas al gremio de hostelería como uno de los sectores económicos más importantes del territorio.

M.S.



EL PLENO APROBÓ LA REDUCCIÓN DE LOS CARGOS DE CONFIANZA EN EL GOBIERNO, DE CINCO A TRES

# Reorganización del Conselh

**E**l pleno del Conselh Generau d'Aran aprobó en su primera sesión la organización de la corporación que está formada por seis conselhers de UA-PM-PSC, seis conselhers de CDA y un conselhèr del PRAG.

Una de las modificaciones con respecto a la legislatura anterior ha sido la reducción de los cargos de confianza, es decir, los funcionarios eventuales, cuyo número se ha pasado de cinco a tres.

Por otra parte, se han cambiado aspectos de funcionamiento como la fecha y hora del pleno, que a partir de ahora pasará a celebrarse el último martes de cada mes a las 10 horas, en lugar de los miércoles a las 12 como sucedía hasta ahora.

En cuanto a la reducción de personal eventual, los tres cargos de confianza actuales son el jefe de comunicación, la responsable de cultura y el coordinador de servicios, con dedicación completa y un sueldo bruto anual de 41.000 euros. En cuanto a los políticos con dedicación exclusiva serán dos de los conselhers, en concreto Noelia Costa y Juan Antonio Serrano.

El portavoz del grupo de Unitat d'Aran en el Conselh Generau d'Aran, Rufino Martínez, defendió la reducción de personal eventual por dos motivos: la reducción de gastos y también la eliminación de personas de designación directa en cargos de responsabilidad. "Las decisiones ejecutivas deben corresponder a cargos electos y no de denominación directa", argumentó el portavoz de UA-PSC.

En esa línea se manifestó el conselhèr del PRAG, Jose Antonio Bruna, al considerar que

el paso de cinco a tres personas en la situación de cargos de confianza "supondrá una reducción de costos y permitirá invertir en otros aspectos para la ciudadanía".

Por su parte, el portavoz de Convergència Democràtica Aranesa, CDA, Carlos Barrera, matizó que "deberemos esperar a ver si en los presupuestos se traduce esta reducción de gasto que se pretende lograr con el cambio".

## NUEVA ESTRUCTURA

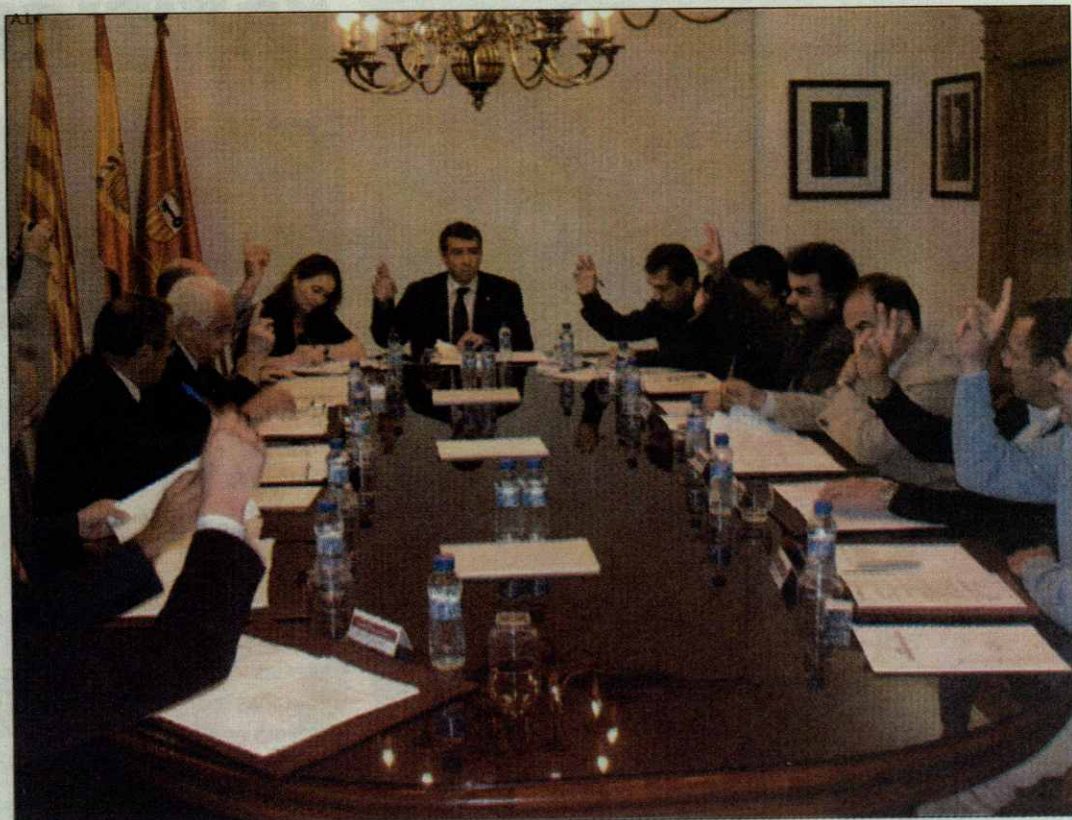
El primer pleno del Conselh tras su constitución también aprobó la distribución de carteras en el equipo de gobierno y el reparto de los distintos representantes políticos en los órganos colegiados como Torisme Juvenil, Transport d'Emergències, la Escola de

Técnic Espòrtius o las distintas comisiones informativas.

Según la nueva estructura, el síndic Francés Boya es el responsable del Departament de Governació, del Departament de Política Territorial y del de Cultura, Ensenhament e Espòrts.

Juan Antonio Serrano estará al frente del Departament de Torisme e Transpòrt, mientras que Hipólito Cruces será el responsable del Departament de Comèç e Promoció Econòmica. Rufino Martínez presidirá el Departament d'Administracion Publica e Finances y Noelia Costa hará lo propio con el Departament de Sanetat e Accion Sociau. Por último, el Departament de Miei Ambient e Pagesia estará a cargo de Francisco Bruna.

M.S.



Primera sesión plenaria del Conselh Generau d'Aran desde su constitución.

## lafotonoticia

### Boya se entrevista con el presidente de Aragón

**E**l síndic d'Aran, Francés Boya, se reunió con el presidente del Gobierno de Aragón, Marcelino Iglesias. El encuentro se enmarca en la serie de contactos y reuniones que el síndic aranes está teniendo durante las últimas semanas con representantes de las administraciones con las que tiene relación el Aran.

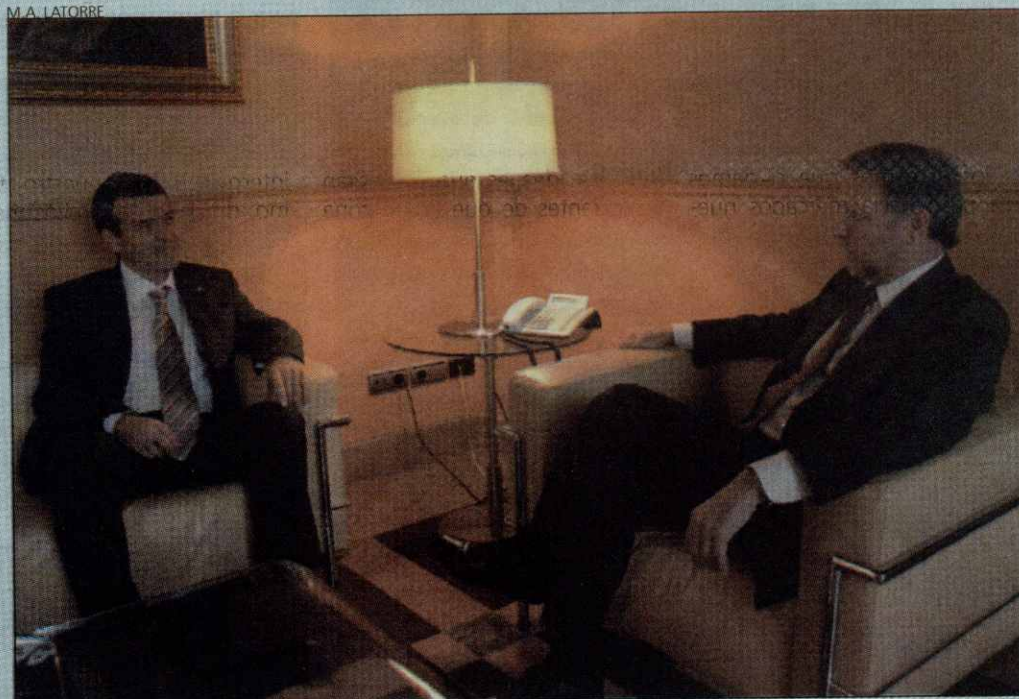
En el transcurso de la reunión, celebrada en el Pignatelli, el presidente aragonés y el síndic trataron temas relacionados con los territorios limítrofes de La Ribagorza y la Val d'Aran, como las comunicaciones, la salud, la gestión de urgencias

y emergencias o seguridad animal.

Estando en la oposición Boya puso como ejemplo de buena gestión de alguno de estos aspectos al Gobierno aragonés, como en el que se refiere a la asistencia domiciliaria.

Boya tenía previsto reunirse con el Secretario de Estado de Infraestructuras, Víctor Morlán, y con el gerente de Turespaña, Félix Larrosa, en Madrid; y en Barcelona con los consellers Huguet y Carod-Rovira y con el President del Parlament, Ernest Benach, citas que tuvo que suspender por motivos personales.

M.S.



Boya, junto a Marcelino Iglesias durante su encuentro en Zaragoza.

**¿Buscas EMPLEO?**  
**¿Te interesaría trabajar a tiempo parcial?**

Apúntate a la BOLSA DE TRABAJO del GREMIO DE HOSTELERIA DEL VALLE DE ARAN.

¡ Te ayudaremos a encontrar la mejor oferta !

Tel.: 973 64 06 01 - Fax: 973 18 40 73 - aran@hostaler.org

**Gremí d'Ostalari  
dera Val d'Aran**

c/Arnals, 5- 25530 Vielha-



**Tocineria  
CASASNOVAS**  
Elaboració pròpia de:  
Llonganissa, paus i botifarres  
Tel: 973 64 07 46 25530 VILLÀLIA

**Ostau Era Verneda (P+)**  
**Val d'Aran**

Dotz Suquet, 6  
Casu 25538 (Vielha)

info@hotelverneda.com  
www.hotelverneda.com  
Tel./Fax 973 643 334  
646 107 774





## otrasnoticias

## CONSORCIO DE NORMALIZACIÓN

## Fomentar el uso del aranés

El síndic d'Aran, Francés Boya, ha anunciado la creación del consorcio para la normalización lingüística del aranés por parte de la Generalitat de Catalunya y el Conselh Generau d'Aran. El objetivo básico del consorcio es fomentar el uso social del aranés, aunque sus objetivos generales van más allá.

Así, ante la reciente oficialidad del aranés en Catalunya, que ha entrado en vigor con el nuevo Estatut, la entidad promoverá un programa para impulsar el uso del aranés en la administración catalana.

Por otra parte, supervisará también la vertiente más

científica, la estandarización de una lengua con múltiples variantes, que ya se está llevando a cabo como requisito para la creación del traductor on line en que trabaja la Generalitat.

Boya explicó que el consorcio se ha impulsado a través del Departament de la Vicepresidència de la Generalitat, con lo que por ahora las dos únicas administraciones implicadas son la catalana y la aranesa.

Sin embargo, en un futuro la intención de los creadores del ente es abrirlo a administraciones de otros estados con territorios de habla occitana, en concreto Italia y Francia.A.I.

## PARA PROMOCIONAR ESTAS OBRAS

## Subvención para libros en aranés

El Institut Catalan des Industries Culturals dedicará 150.000 euros a subvenciones para las actividades dirigidas al público o a los medios de comunicación que promuevan títulos individuales o colectivos de libros en catalán o en aranés. Así lo recuerda el Conselh Generau en una nota de prensa, en la que se informa también que esa cantidad final puede ser ampliada en función de las solicitudes recibidas.

El síndic d'Aran, Francés Boya, se ha mostrado muy

satisfecho por la convocatoria, que el impulsó con una iniciativa parlamentaria como diputado. Además, recuerda que esta línea de ayudas "permitirá seguir con las traducciones en aranés de obras clásicas". "De hecho -añadió- 'Solicitud' (de Víctor Catalá y traducida al aranés por Maria Vergés) ha sido la primera obra traducida que ha supuesto un reto lingüístico, pero que nos permitirá leer una novela de primer orden en nuestra lengua".

A.I.

## EL GRUPO ARANÉS, INTERNACIONAL

## Bramatopin actuó en Italia

El grupo de música aranés Bramatopin participó en el Festival Dançar d'Oc, que se celebra en la población italiana de Saluzzo. Bramatopin fue uno de los grupos invitados dentro de este festival de danza tradicional.

La localidad de Saluzzo se encuentra en el Piemonte italiano, zona de influencia occitana. Además de Bramatopin, que acudió al certamen como representante de la cultura tradicional aranesa, hubo muestras del folklore de otros países, como Rumanía, y también de otras regiones de influencia occitana.

Bramatopin, que coge el nombre de la denominación de la zambomba en aranés, nació hace aproximadamente un año de la unión de cinco músicos araneses. La formación ha intervenido a lo largo de este tiempo en numerosas fiestas del territorio y ha actuado en varios conciertos en solitario.

La irrupción en el Festival de Saluzzo supone su primera actuación fuera del territorio estatal. En su repertorio incluye piezas tradicionales aranesas y también canciones propias.

M.S.

## CALBETÓ Y PERDICES SE REUNEN CON REPRESENTANTES DE TUCARAN RESORT

## El Ajuntament de Vielha ratifica el convenio de Tuca

El alcalde de Vielha e Mijaran, José Calbetó, y el primer teniente de alcalde, Pau Perdices, se han reunido con representantes de la empresa Tucaran Resort SL, con el fin de ratificar que el convenio que antes de las pasadas elecciones firmó el anterior alcalde de la capital aranesa, Joan Riu, y que posteriormente fue respaldado por el pleno, es totalmente válido.

Esa ratificación también la hicieron los representantes de las entidades municipales descentralizadas Betren y Escunhau-Casarihl, propietarias de las montañas donde se situará el dominio esquiable.

Calbetó ha explicado que a partir de ahora el siguiente paso será la entrega de Tucaran Resort al Ajuntament del aval de 45 millones de euros, tal como prevé el convenio. A partir de ahí, la empresa tendrá dos años para la tramitación oficial de los permisos y estudios necesarios y, de cumplirse los plazos previstos, Tuca podría volver a funcionar dentro de tres años.

## VPOS EN LAS ANGLADAS

La futura urbanización del sector de las Anglades y Prat de Bodigues, en Vielha, contará con un total de 140 viviendas nuevas de protección oficial, según establece el plan urbanístico aprobado para la zona, que aumenta de un 10% a un 20% la vivien-



El pleno de Vielha ha aprobado su régimen de funcionamiento.

El sector tendrá además viviendas con precio tasado, con lo que aumentará el número total de pisos ofrecidos a un coste asequible. Dicha clasificación es la que la normativa urbanística establece como "viviendas objeto de otras medidas de estímulo de la vivienda protegida", y fija su proporción en otro 10% del total.

El plan del sector de las Anglades y Prat de Bodigues se encuentra en fase de tramitación. Dicha urbanización, ubicada entre Vielha y Gausac, comportará modificaciones importantes en la localidad, como la

creación de un nuevo campo de fútbol o edificios dedicados a tareas educativas en el marco de las áreas a ceder para equipamientos públicos.

## PLENO DE VIELHA

El Ajuntament de Vielha ha aprobado su régimen de funcionamiento tras la constitución del día 18. En un pleno extraordinario, los concejales votaron, entre otros aspectos, las distintas comisiones informativas que se constituirán, como la de vitalidad del proyecto Tuca, y como el régimen de plenos, que será los

últimos miércoles de mes.

Otro de los puntos del orden del día fue el nombramiento de Pau Perdices como teniente de alcalde con dedicación exclusiva y sueldo. Perdices recibirá más de 2.400 euros brutos al mes para desempeñar esta función.

Como conclusión de la reunión, el alcalde, Jusep Calbetó, aseguró que mantendrá en breve una reunión con la oposición, Unitat d'Aran, para tratar de que las relaciones sean lo más fluidas posible "para el beneficio de todos, en especial de los ciudadanos".

A.I./M.S.

## EN EL EDIFICIO DE LAS MONJAS DE LES

## Proyecto de un centro de día

El Conselh Generau d'Aran estudia construir un centro de día para las personas mayores en el antiguo edificio de las monjas de Les, en el Baish Aran. El gobierno aranés ha encargado un estudio para averiguar la viabilidad del proyecto, que en el caso de ser favorable deberá contar con el apoyo de la Generalitat y se deberá pactar con el Ayuntamiento del municipio.

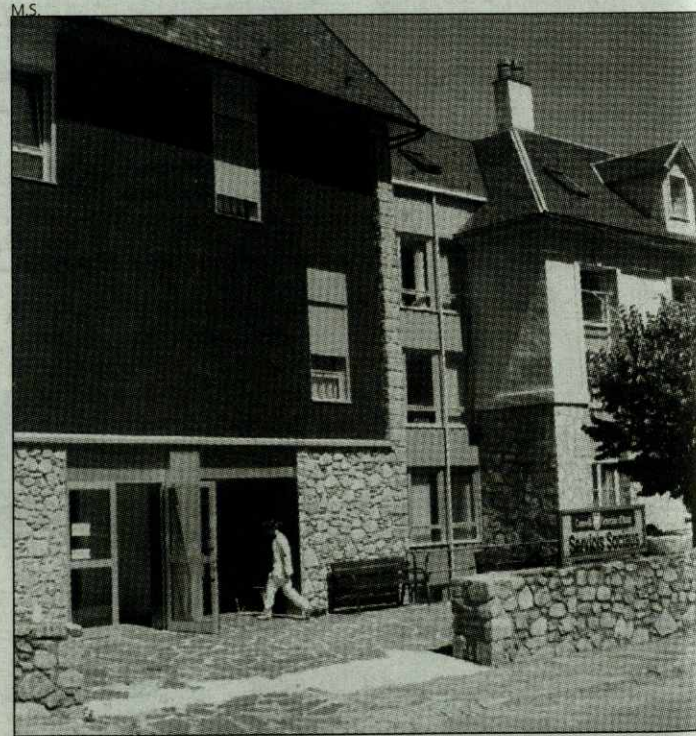
Con esta propuesta se descartan otras alternativas como el albergue Matababós, ya que presentaba deficiencias como la inaccesibilidad. En cuanto a la asistencia a la gente mayor, en Vielha se iniciarán en los próximos días las obras para corregir los defectos del nuevo módulo de la residencia y en un mes aproximadamente se licitarán de nuevo las obras de reforma de la antigua, que quedaron

desiertas en el primer concurso. El trabajo tiene un presupuesto de 1,7 millones de euros.

El Síndic d'Aran, Francés Boya, la consellera de Sanitat, Noelia Costa, y el director del Servei Aranés dera Salut, Francesc Fernández, confirmaron estas fechas tras la reunión del consejo de dirección del SAS, un encuentro en el que se aprobaron los nuevos cargos del ente. Entre ellos destaca la nueva directora asistencial del hospital, Maria Àngels Borràs.

Con la nueva designación, Costa explicó que se pretende dar más proximidad a la atención tanto de la ciudadanía como de los profesionales "que se pueden haber sentido un poco dejados de lado y desmotivados últimamente".

Uno de los próximos retos de los servicios sociales del Con-



La residencia será remodelada.

selh es la aplicación de la nueva ley de dependencia, que pese a contar con la colaboración de la Generalitat el gobierno aranés quiere desarrollar desde el propio territorio. Costa explicó que la semana que viene se harán las primeras reuniones con representantes de Benestar

i Família para recibir orientación de cómo gestionar la aplicación de dicha ley. Costa avanzó que "el estudio estimatorio de personas con gran dependencia hecho por la Generalitat se queda corto en las previsiones que hace para el Aran".

M.S.



EL NUEVO APARCAMIENTO SIGUE LOS PLAZOS PREVISTOS Y ESTARÁ EN INVIERNO

## Baqueira ya tiene licencia para construir la telecabina

La junta de gobierno del Ajuntament de Naut Aran ha otorgado la licencia de obras para construir la fase pendiente de la telecabina de Baqueira Beret. Tras superar todos los trámites de Urbanisme y enfrentarse a numerosos problemas judiciales por la oposición vecinal al proyecto, la telecabina podrá funcionar la próxima temporada de invierno si no hay nuevos imprevistos.

El responsable de comunicación de Baqueira Beret, Roberto Buil, explicó que "ha habido tantos obstáculos que hasta que lo tengamos en marcha no lo daremos por seguro", pero reconoció que "dado que el plazo de ejecución de la obra son cuatro meses, empezando ahora podríamos estar preparados para el próximo invierno tal y como deseábamos".

La construcción del tramo que queda pendiente de la telecabina, que une la nueva urbanización de Val de Ruda con la cota 1.500, exigirá desmontar la fase ya ejecutada del mismo, la que llega a la cota 1.800, para unificar el mecanismo.

Por otra parte, Buil explicó también que el nuevo aparcamiento sigue los plazos de construcción previstos y estará a punto para la próxima temporada, lo que supondrá la oferta de 2.500 plazas nuevas.



Imagen del pleno de Naut Aran.

### PLENO EN NAUT ARAN

El grupo de la oposición en el Ajuntament de Naut Aran, Unitat d'Aran, solicitó al Consistorio la cartera de cultura en el primer pleno de la corporación. Los concejales de la oposición consideraron que no está incluida en ninguno de los ámbitos en los que el equipo de gobierno ha organizado los distintos temas, y solicitaron llevarlo. El portavoz de Convergència Democràtica

Aranesa, Miro Viló, afirmó que sí está previsto en el diseño de carteras, aunque el equipo de gobierno se comprometió a estudiar la propuesta.

En el pleno, la oposición también pidió una asignación económica para gastos de material y desplazamiento y un espacio físico para reunirse. Entre los puntos del orden del día figuraron la asignación económica de la corporación, que es de 3.000 euros para el alcalde, con dedicación completa,

y 2.000 para el primer teniente de alcalde, con dedicación parcial. Por su parte, todos los concejales, salvo los dos con sueldo, recibirán 200 euros por cada pleno, trimestrales, y por cada junta de gobierno.

La reunión aprobó otros aspectos de organización del consistorio como la delegación de competencias y los representantes municipales en distintos organismos.

MARTA SERRET

### otrasnoticias

EL 21,15% SON EXTRANJEROS

## Aran supera los 10.000 vecinos

La Val d'Aran supera por primera vez la cifra de 10.000 habitantes, en concreto alcanza los 10.221. Así aparece reflejado en el último padrón, en el que se refleja también que el porcentaje de población inmigrante del Aran aumenta año tras año, con un incremento de cuatro puntos porcentuales de septiembre de 2006 a junio de 2007. En estos momentos, los padrones municipales revelan que un 21,15% de la población del Aran es extranjera, una proporción que nueve meses antes era sólo del 17,76%.

Por municipios, el que tiene más inmigrantes es Les, que ha pasado del 23,37% al 26,99% y gran parte de los extranjeros proceden de países de América del Sur. La segunda población en proporción de inmigrantes es Vielha, que ha pasado de un 20,75% al actual 25,12%. En la capital aranesa, la procedencia mayoritaria es Europa del Este.

Las otras poblaciones presentan porcentajes inferiores, que se sitúan en el 20,60 en Bossòst; el 12,68 en Arres; el 11,06 en Vilamòs; el 10,06 en Naut Aran; el 6,88 en Es Bòrdes; y el 5,19 en Bausen. Canejan es el único municipio aranes sin ningún vecino inmigrante en su censo.

Por procedencias, la mayo-

ría de inmigrantes son rumanos, en concreto 569, lo que supone un 26,55% del total. Dicha cifra supera a los magrebíes, que entre argelinos y marroquíes suman 483 personas y un 22,54% de la población inmigrante. El tercer colectivo destacado es América del Sur, con 182 bolivianos, 131 colombianos, 89 argentinos, 74 ecuatorianos y 48 venezolanos.

Otro dato importante que se desprende del padrón de Aran es la edad de estos vecinos, en su mayoría de entre 24 y 50 años. Esta circunstancia tiene repercusión en la prestación de servicios por parte del gobierno aranes, el Conselh Generau d'Aran. Así, la consellera de Sanitat e Servicis Socials, Noelia Costa, explicó que el nuevo Gobierno del Conselh quiere poner bajo un mismo paraguas los temas de inmigración, juventud y sanidad, ya que requieren una gestión conjunta. Además, se hará un estudio de campo para conocer de cerca la situación de los inmigrantes.

"No hay bastante con los datos estadísticos", asegura. Otro objetivo es implicar a la población que procede de otros puntos del Estado "para que aporten y recuerden su experiencia".

M.S.

EL PRESUPUESTO RONDA EL MILLÓN DE EUROS

## Comienzan las obras del Musèu dera Nhèu

La empresa adjudicataria de la obra civil del Musèu dera Nhèu de Unha ya ha iniciado los trabajos de construcción. La primera fase consiste en desmontar el tejado del edificio y vaciar la estructura interior, ya que el aspecto exterior se conservará para respetar el entorno.

Los trabajos tienen un plazo de ejecución de dos meses y medio, y está previsto que la constructora los termine en octubre. Si esto se cumple, la empresa responsable del pro-

yecto museográfico podrá iniciar seguidamente el equipamiento del interior del museo.

Las previsiones del Ajuntament de Naut Aran, que impulsa y financia la obra, es que el espacio pueda abrirse al público durante la temporada de invierno 2007-2008, en concreto por las vacaciones de Navidad.

El proyecto tiene un presupuesto cercano al millón de euros, sumando el coste de la obra civil y del equipamiento museográfico. Así, los trabajos

que se están ejecutando ahora tienen un coste de 354.400 euros, mientras que el equipamiento interior asciende a 523.400.

Para su puesta en marcha el Consistorio volverá a negociar con los vecinos la compra de los terrenos que permitirían acceder a Còto Baile por la parte inferior desde el pàrquin, aunque, por ahora, no se ha llegado a ningún acuerdo con los propietarios.

M.S.



El edificio que albergará el Musèu dera Nhèu, en obras.

**Manos Unidas**  
SI QUIERES LA PAZ,  
RECHAZA LA VIOLENCIA

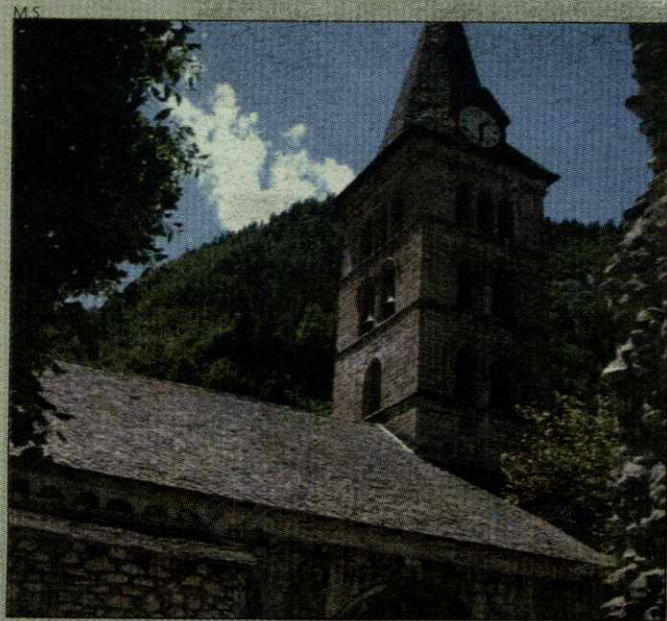
Assessorament  
**CADION** s.l.  
Gestió  
c/ Dr. Manuel Vidal, 1 1ª A  
25530 - VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 20 79  
Fax 973 64 29 19  
e-mail: cadion@tiscali.es

LABORAU  
FISCAU  
COMPTABLE  
c/ Pietat, 19  
25550 - BOSSÒST (Lleida)  
Tel. 973 64 20 79  
Fax 973 64 29 19  
e-mail: cadion@tiscali.es

**OPEL**  
**VIELHA MOTOR, S.L.**  
Servici oficial Opel  
Pol. Industrial Mijaran Nau 9  
T. 973 64 05 11 Fax 973 64 24 31 M. 630 93 40 57 / 609 62 61 26  
Apt. Correos, 190 25530 VIELHA



otrasnoticias



Iglesia de Santa María de Arties.

## MEJORA DE LA ILUMINACIÓN

## Obras en Santa María de Arties

La iglesia de Santa María de Arties, uno de los templos más bellos de la Val d'Aran, contará con una nueva iluminación a partir de este verano.

Los trabajos de renovación y ampliación del sistema lumínico del exterior del templo arrancarán a lo largo de los próximos días. De hecho, las obras ya están adjudicadas y está todo preparado para que se ejecuten en un plazo lo más breve posible, según las previsiones de sus promotores.

El presupuesto de la intervención asciende, aproximadamente, a 23.000 euros. En principio, se trata de la fase previa a un proceso de reconstrucción más ambicioso del templo del Naut Aran, una obra que todavía no tiene fecha de ejecución porque no se ha adjudicado a ninguna constructora.

## RENOVACIÓN

La renovación de la luz de la bella iglesia aranesa pasará por una parte por complementar los focos deteriorados colocados siguiendo la base del muro, que ya dan luz ahora pero que se deben mejorar.

En otro punto del templo, concretamente en la zona meridional, que hasta ahora no estaba iluminada, también está prevista la colocación de nuevos focos.

Por otra parte, además de resaltar la belleza y singularidad de la iglesia de Santa María de Arties por la noche con una iluminación más adecuada, la inversión que se realizará este verano permitirá también que la nueva iluminación se adecue a la normativa de contaminación lumínica.

M.S.

LOS RESTOS ARQUEOLÓGICOS DATAN DE LOS SIGLOS IV Y V DE NUESTRA ERA

## Descubren una necrópolis paleocristiana en Garòs

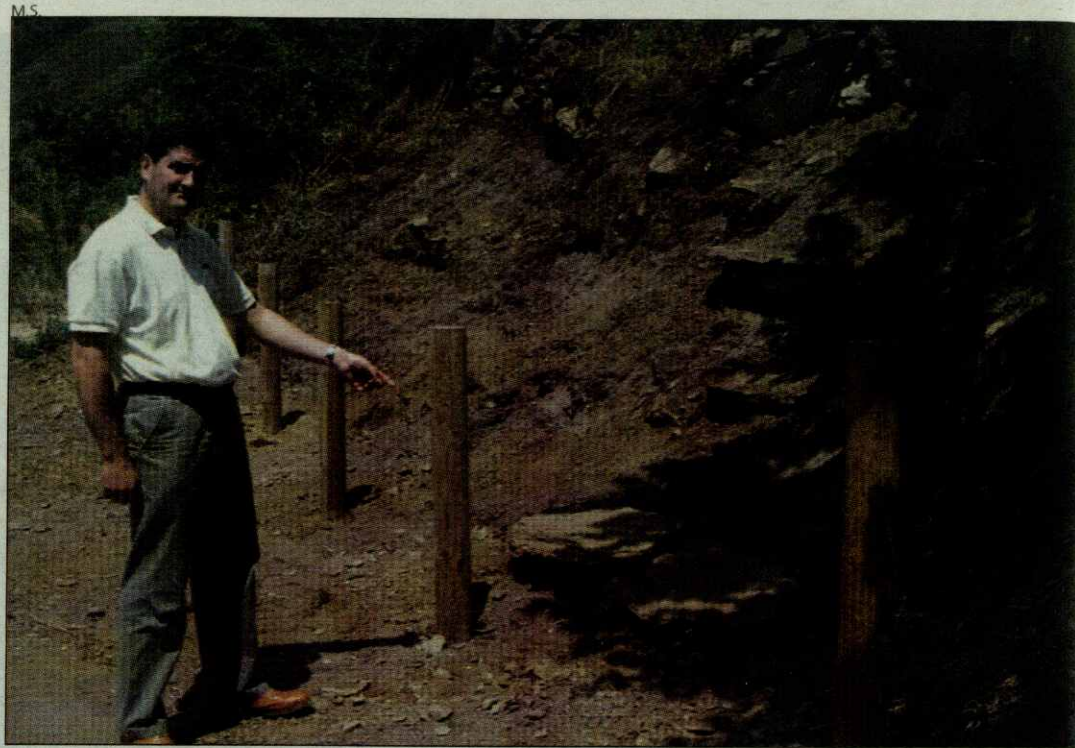
El núcleo de Garòs, en el municipio de Naut Aran, alberga una necrópolis única en todo el territorio español por la época a la que corresponde, ya que según los estudios realizados el hallazgo pertenecería a la época paleocristiana.

Las primeras investigaciones realizadas en los restos de cerámica hallados en el yacimiento revelan que datan de los siglos IV y V de nuestra era, con lo que, si el análisis de los huesos de las tumbas lo confirman, se trataría de la única muestra de restos arqueológicos de esta época en todo el Estado.

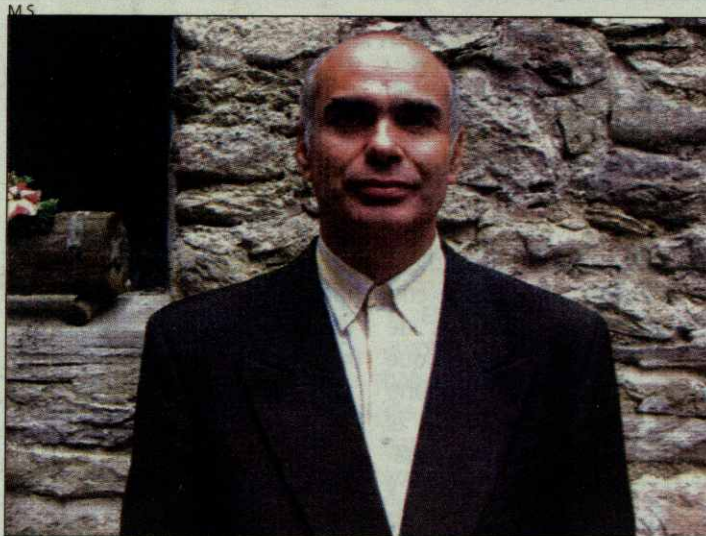
El conseller del Conselh Generau d'Aran Jose Antonio Bruna, que ha supervisado la iniciativa, ha explicado que los restos fueron descubiertos hace 14 años pero hasta ahora no se había realizado ningún tipo de intervención en el entorno, tan sólo un arqueólogo había visitado el emplazamiento para recoger cerámica y apuntar las primeras hipótesis sobre las fechas. Sin embargo, hace unos días el Conselh ha iniciado la recuperación de esta muestra única con la limpieza del entorno, que permitiera descubrir al menos una de las tumbas.

## PRIMERAS VISITAS

La divulgación completa y la investigación del yacimiento se realizará el año que viene, ya que no está incluida en el presupuesto para este 2007. Sin embargo, en las rutas culturales de este verano ya se hará referencia al mismo y se podrá visitar. La intención es, por ahora, señalar la existencia



Los restos encontrados permiten situar el yacimiento en los siglos IV y V.



Detalle de la necrópolis localizada en Garòs.

de la necrópolis dentro del pueblo, ya que está a las afueras, y aprovechar el buen camino de acceso para que se empiece a visitar.

A partir del año que viene

se invertirá en una campaña arqueológica para obtener más información sobre el yacimiento, y en la divulgación del mismo.

Las tumbas de la necrópolis

se hallan estructuradas en tres niveles de profundidad y por ahora sólo se ha descubierto y limpiado la parte que da al camino y que corresponde a terrenos comunales. Así, se desconoce el número total de tumbas que se pueden descubrir cuando se excaven los terrenos privados.

## CALVARIO Y MIRADOR

El año que viene se invertirá también en la recuperación de todas las cruces que componen el Calvario que va desde la iglesia de Garòs hasta la necrópolis, ya que ahora sólo tres son visibles en la pared del cementerio y el resto están arrancadas u ocultas tras la vegetación. A parte, se habilitará un mirador junto a la necrópolis.

MARTA SERRET

A TORNAT ENTARA CASA  
DETH PARE

Antonio Ané Carrera

eth dia 16 de Juniol  
as 71t ans d'edat,  
en tot auer recebut es Sants Sacraments  
e era Benediccion Apostolica

E.C.S.

Era sua hemna, Lolita; fillia, Felipe,  
Mammela, Antonia e Paco; netes, Andreu,  
Marianna, Laura e Lir; germanes, Juanita  
e Manolita; cunhats, nebots e tota era  
auta familia vos pregam auer-lo present  
enes bostes oracions.

Les, 2007

A TORNAT ENTARA CASA  
DETH PARE

Mossèn  
Jüsep Quella Sopena  
(Eth bisbe d'Urgell dand eth sòn  
presbiteri.)

en tot auer recebut es Sants Sacraments  
e era Benediccion Apostolica

E.C.S.

es sons germans Angel e Jesus es sons  
cosins e familia vos agraïm eth vostre  
record e ra vostra plegaria.

Noules Ribagorça - 4 septembre 1993.  
Vielha - Val d'Aran - 20 junhsega 2007

Brocante  
Artigane

Venga a descubrir el encanto  
de antaño y sumergirse en  
los recuerdos.

Antigüedades, pinturas,  
esculturas y documentación  
aranesa.



Pont d'Arros  
Val d'Aran



VENDO

Dos burros y dos ponys  
con carta de origen.

Tel.: 629 40 96 56



Ajuntament de Lluçà  
Portal d'Aran  
Via ha. Tel 973 64 17 98-625 18 41 49/40  
Fax: 973 64 04 83  
www.aranexb.com/luçà



Avda. Castiello, 5  
Tel. 973 64 00 50  
Fax 973 64 00 53  
25530 VIELHA-Lleida

www.hotelaran.net  
hotelaran@hotelaran.net

LIBRERÍA RUJA - PASTELERÍA ETH BREG

CAMISETAS  
POLOS  
SODADERAS  
PANTALONESCINTURONES  
CORDOS  
ACCESORIOS  
COMPLEMENTOS

EL NIÑO

62ETH ROSER, 11-25530 VIELHA

TEL 973 64 13 06

CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN, S.L.

Venta y  
montaje de  
casas de  
madera

Construcción  
de tejados de  
pizarra

Reparación de  
cubiertas  
en general



Centro Comercial Eluria. Edif. Eguzki Local 4  
Tel. 973 64 32 37 - Fax 973 64 32 38

"RESTAURANT ETH CORRAU"



\* Platos tradicionales  
\* Brasería  
\* Tapas  
\* Especialidad en "caza"

Gran Terraza  
Tel. 973 64 80 19 - 600 45 31 11

25540 L E S



# Música y cultura en el XI Romanic Musicau

**E**l ciclo Romanic Musi-cau, que trae conciertos de música clásica a ocho iglesias de la Val d'Aran, incluye este año una presentación previa a cada actuación en la que se hablará de algún tema relacionado con el arte románico aranés. La encargada de realizar la introducción es la historiadora del Conselh General d'Aran Elisa Ros.

El ciclo empezó el pasado 13 de julio con un concierto de piano y trompeta en la iglesia de Sant Estève de Betren con el 'Dúo Trompeta i Piano', y finalizará en la iglesia de Sant Miquèu de Vielha el 31 de agosto con la actuación de 'Arcattia Collage'.

En total, serán ocho conciertos en ocho templos distintos, que se han elegido en función de su distribución territorial, para lograr equilibrar la oferta en todo Aran, y también según la importancia de los edificios en el marco del arte románico. Las obras de reforma y recuperación realizadas recientemente en algunas iglesias también han influido en la decisión final.

El resto de iglesias son Santa Maria y Sant Joan de Arties, Sant Blai de Les, Sant Andrèu de Salardú, Era Purificación de Bossòst y Santa Eularia de Unha. Todos los concier-

tos se celebran a partir de las 22 horas y todos son gratuitos.

Los temas que se tocarán en las presentaciones previas a los conciertos tratarán todas las vertientes del arte románico, como pintura y arquitectura, y pretenden dar a conocer más iglesias a parte de las que albergarán conciertos.

## PROGRAMACIÓN

Cinco son las actuaciones que se han programado para este mes de agosto dentro del ciclo Romanic Musicau, que está patrocinado por el Conselh Generau d'Aran y Torisme Val d'Aran.

El 3 de agosto, la iglesia de Sant Andrèu de Salardú acogerá el concierto del 'Quartet Egara saxofón'. El 10, el Trio Bonanova actuará en el templo Era Purificación de Maria de Bossòst. Sant Joan d'Artes acogerá el 16 la actuación de 'Pixie Dixie'. Una semana después, el 24, 'Quartet Vox-21' estará en la iglesia Santa Maria d'Unha. Y, finalmente, 'Arcattia Collage' pondrá el broche final al ciclo en Sant Miquèu de Vielha el 31 de agosto.

## OTRAS PROPUESTAS

Además del Romanic Musi-  
cau, el síndic d'Aran, Francés

Boya, destacó otras propuestas culturales de este verano en la Val d'Aran.

Por su parte, la técnico de Cultura del Conselh, Maria Vergés, resaltó también la oferta de conciertos de los jueves por la noche en la casa Joanchiquet de Vilamòs y las distintas ferias y mercados nocturnos que se organizan durante el periodo estival en varios pueblos.

M.S./A.I.



### Presentación del ciclo de conciertos en las iglesias aranesas.

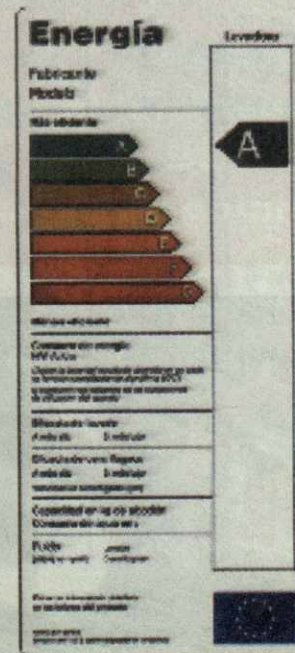
Jo estalvio energia  
cada vegada  
que rento la roba

...i que rento els plats, i que faig glaçons...

La Generalitat de Catalunya atorga subvencions per la compra d'electrodomèstics amb eficiència energètica (categoria energètica de tipus A o superior). Es tracta de: frigorífics, combis, congeladors, rentadors i rentavassells de baix consum energètic, respectat amb el medi ambient i més barats de manteniment.

Ajuts de fins a 85 €  
en la compra  
d'electrodomèstics  
de baix consum

**Busca l'etiqueta  
energètica  
i informa-te'n  
a la teva botiga  
habitual.**



**elapunte**

## TALLERES EN LA BIBLIOTECA MUNICIPAL DE VIELHA

**L**a Biblioteca Municipal de Vélha ha programado varias actividades para los más pequeños aprovechando los meses estivales.

Talleres, cuentacuentos, sesiones de lectura... son sólo varias de las propuestas realizadas desde la Biblioteca, que estos días registra una animación especial en la sección destinada a los más jóvenes. La oferta continúa durante el mes de agosto con talleres en los que los participantes aprovecharán materiales reciclados para elaborar diferentes objetos como banderas, servilleteros...

De hecho, el próximo 8 de agosto, miércoles, podrán

elaborar un servilletero, aprovechando materiales de deshecho y siguiendo alguno de los libros de la Biblioteca. La segunda sesión será dos semanas después, en concreto el miércoles 22. En ambos casos, el taller comenzará a las 17.30 horas y está recomendado para niños mayores de 6 años, aunque pueden participar más pequeños siempre que vayan acompañados.

Los días previos a cada taller, en la puerta de la biblioteca se colocará un cartel con los materiales que debe aportar cada niño para participar en el taller.

N.L.L.

**peluqueria**  
Carmen Sicart

C/. Casteth, 3 - Bloque B  
25530 VIELHA ( Val d'Aran )  
Telef. 973 64 07 40

publicidad

134comunicacion.com

[www.icaen.net](http://www.icaen.net)

 Generalitat de Catalunya  
Institut Català d'Energia



# Hèstes de Bossòst

aranINFORMACIÒN  
julio de 2007

## Unas fiestas para todos

**B**ossòst está contando los días que faltan para disfrutar de sus fiestas patronales en honor de Sant Ròc, patrón de la localidad del Baish Aran. Serán días de fiesta, en las que las calles competirán en engalanarse con el fin de participar en el concurso organizado por el Ajuntament.

El programa de fiestas no tiene demasiadas novedades este año ya que, como comentaba la concejala responsable, casi todos los actos se habían dejado cerrados. Así que, las innovaciones, para dentro de un año.

Las fiestas romperán la dinámica habitual de una localidad inmersa actualmente en desarrollar diferentes proyectos. Así, en las últimas semanas el Ajuntament de Bossòst, que desde las pasadas elecciones preside Francisco Rodríguez Miranda, ha adjudicado varios proyectos de reforma y mejora de su urbanismo.

El primer proyecto, todavía a nivel teórico, es el desarrollo del Pla d'Ordenació Urbanística Municipal, el POUM, que debe definir las líneas maestras del municipio. Dicho proyecto se ha adjudicado por 85.500 euros.

Las otras dos adjudicaciones se refieren a obras civiles de mejora de calles e iluminación. En concreto, una de ellas permitirá renovar la iluminación de la travesía de la carretera N-230 a su paso por la población, considerado el paseo de la localidad del Baish Aran. Por ahora se ha adjudicado sólo la primera fase, y el presupuesto con que cuenta esta primera fase de las obras es de 52.614 euros.

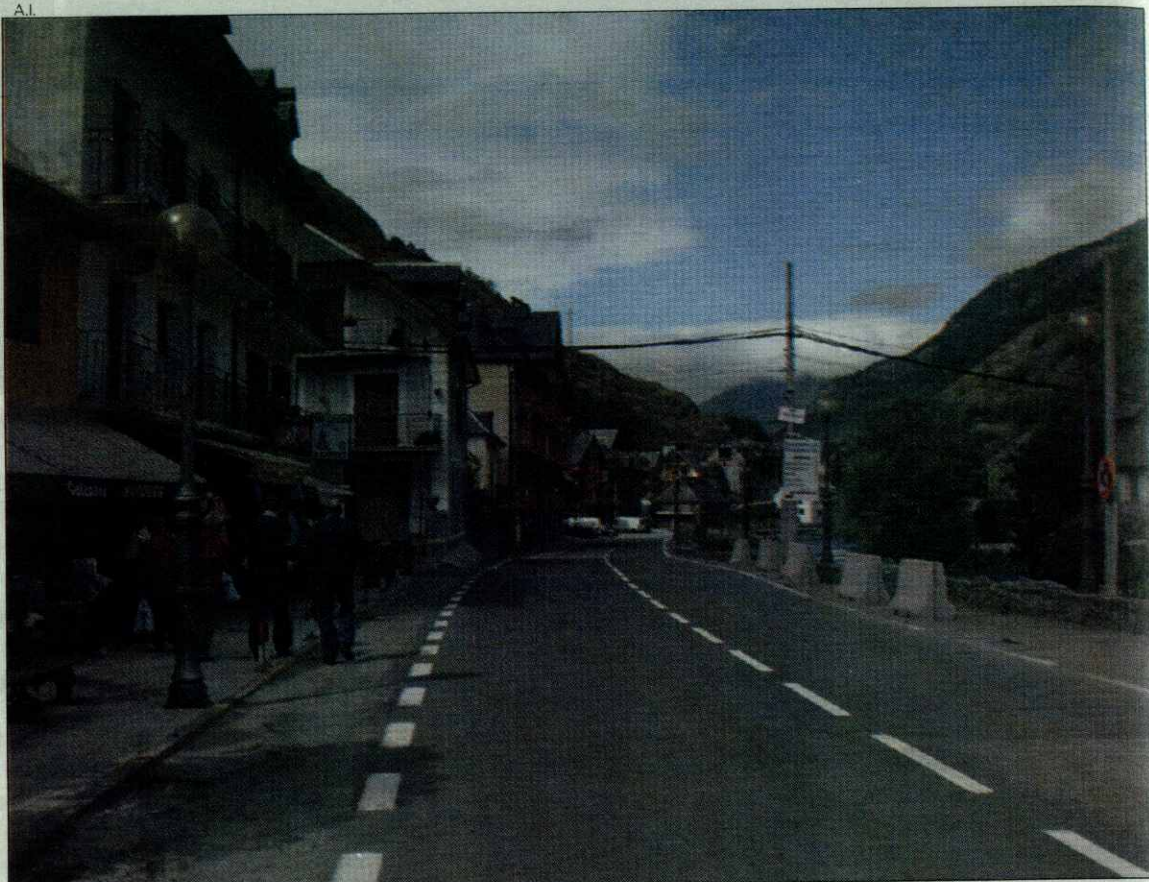
### MEJORA DE CALLES

La otra obra adjudicada es la que afecta a la renovación de dos calles del centro de la localidad y perpendiculares al paseo, la calle Mossèn Condò y la calle Sorieus.

En concreto, se renovará la pavimentación, muy desgastada por el paso de vehículos y que ahora presenta grandes baches, y se cambiará la red de servicios subterráneos, el agua y el saneamiento.

El presupuesto de ambas intervenciones asciende a 133.000 euros. Tras la adjudicación, está previsto que las obras empiecen este mismo verano.

M.S./A.I.



La travesía de la N-230 a su paso por Bossòst también tendrá mejoras.

**ROSTISSERIA**  
**SAL I PEBRE**  
MENU I TAPES  
MENJAR PER EMPORTAR  
POLLASTRES I CONILLS AL AST  
Tel. 973 64 71 60  
C/SAN JAIME, 23 - BOSSOST (VAL D'ARAN)

**ERA MOIA II**  
L'OVEL  
PUMA  
adidas  
LACOSTE  
BOCKERS  
Felices fiestas!  
Gosset d'Edouard Aubert  
25550 BOSSOST (Val d'Aran)  
Tel. Fax 973 647 415

**Quatre Llocs**  
Restaurant - Brasserie  
C/ Major, 66 25550 BOSSOST  
Tel. 973 64 73 63 - 670 44 44 24  
T. depuis la France 00 34

**HOSTAL RESTAURANT**  
**SULEY**  
C/ Llop 30 25550 BOSSOST  
Tel. 973 645 363  
Fax 973 645 363  
Tel. desde Francia: 0034 973 645 363  
suleyhostal@hotmail.com

**MEDIA LUNA**  
C/ Pietat, 28  
BOSSOST

**RESTAURANT**  
**Denia**  
BOSSOST - VAL D'ARAN

consultas  
y sugerencias  
902 333 134  
publicidad@134comunicacion.com

**CONSTRUCCIONES**  
**ANPEMA 2001 S.L.**  
PERFECTO BREA  
Empresa certificada por AENOR con la norma ISO 9001  
Nº ER-0032-2007  
C/ dona Clara, 18  
25550 - BOSSOST  
Tel. 973 647 321  
Móvil 676 438 655

**PELUQUERIA**  
Es Aurea  
CABALLEROS - PEDICURA  
IVA MANICURA  
PELUQUERIA ES AVETS  
C/ PIETAT, 4 TEL 973 64 81 45  
25550 - BOSSOST



**aran**  
INFORMACIÒN  
Les dessea

**¡FELICES FIESTAS!**



# Hèstes de Bossòst

## PROGRAMA

### MARTES, 14 DE AGOSTO

16 h. Plantada de gigantes con sus 'collas' en la calle Pietat, delante de la ermita de Piedad.  
16.30 h.- Primer encuentro de gigantes y cabezudos a cargo de la colla 'Sol y Lluna'.  
19 h.- Bajada de rafting por el río Garona a cargo de Deportur. (Los menores de 14 años deben acudir a las 18.30 h. en la Oficina de Turismo y los mayores de 14 años a las 16.45 h. en Deportur Les).  
22 h.- Y para recordar viejos tiempos... En la plaza de la Iglesia "Encuentro de Peñas" y lectura del pregón de inicio de fiestas, acompañado de un gran chupinazo. A continuación, baile con el grupo 'Bramatopin'.  
24 h.- En el Polideportivo, gran sesión de baile amenizada por la orquesta 'Calibra' y el grupo 'Smoking Dogs'. (En el intermedio se hará entrega de los premios del concurso de calles).

### MIÉRCOLES, 15 DE AGOSTO

11 h.- Pasacalles amenizado por la charanga 'Los Cartagena'.  
12.30 h.- Santa Misa cantada por el grupo 'Serenade'.  
13.30 h.- El Ajuntament de Bossòst invitará a todos los asistentes a coca y moscatel en la Plaza de la Iglesia.  
16.30 h.- Campeonato de butifarra en la zona deportiva. Se invitará a los participantes a una merienda.  
18 h.- Actividades infantiles y divertidos juegos como rompe-ollas, carreras de sacos, de pañuelo... 'sorpresa' en el patio del CEIP 'Sant Ròc' de Bossòst. (Según inclemencias meteorológicas se hará en el Polideportivo).  
20 h.- Concierto en la Iglesia de Santa María de Bossòst a cargo del grupo 'Serenade'.  
20 h.- Gran partido de fútbol, XVIII Memorial Manuel Huguet entre la UE Bossòst y un equipo por confirmar.  
22 h.- Actuación organizada por el Estiu Culturau, a cargo del grupo 'Es Gripets deth Naut Aran'.  
24 h.- En el Polideportivo, Gran Sesión de Baile a cargo de la orquesta 'Marnada'. (Entrada 5 euros).

### JUEVES, 16 DE AGOSTO

11 h.- Pasacalles a cargo de la charanga 'Los Cartagena'.  
12 h.- Santa Misa en la capilla de Sant Ròc, patrón de nuestro municipio. Se ofrecerá moscatel y coca a todos los asistentes.  
16.30 h.- Campeonato de brisca en la zona deportiva. Se ofrecerá merienda a todos los participantes.  
17 h.- Taller Infantil de Disfraces. En el patio del CEIP 'Sant Ròc' de Bossòst o, según el tiempo, en el Polideportivo. (PD. El Ajuntament pondrá el material).  
20 h.- Inicio del Mercado Nocturno.  
20 h.- Bailes regionales en la plaza de la fuente, a cargo del grupo aranés 'Es Sautarets de Bossòst'.  
22 h.- Habaneras en la Plaza de la Iglesia a cargo del grupo 'Arrels de la Terraferma'. Se ofrecerá cremat a los asistentes.  
24 h.- Gran baile con las orquestas 'Amacord' y 'Diablo'. (Entrada 5 euros).

### VIERNES, 17 DE AGOSTO

10.30 h.- Pasacalles amenizado por la charanga 'Los Cartagena'.  
12 h.- Santa Misa en la capilla de sant Serat.  
13 h.- Tradicional 'Baishada deth cap dera vila'. Al llegar a la fuente 'batalla de la espuma'.  
18 h.- Animación infantil en la Plaza de la Iglesia a cargo de 'La Cremallera'.  
22.30 h.- Gran y espectacular correfocs a cargo de 'La cremallera'.  
24 h.- Gran sesión de baile a cargo de la orquesta 'Tribanda' y del grupo 'De Noche'. (Entrada 5 euros).

### SÁBADO, 18 DE AGOSTO

17 h.- Despedida de las fiestas mayores a cargo de la colla 'Sol y Lluna'.  
18 h.- Taller de circo a cargo de 'Desastrosus cirkus'. El taller es apto para todas las edades, nos enseñarán a hacer malabares, platillos chinos, trapecios...  
21.30 h.- Gran Loto Bingo.  
24 h.- Concierto a cargo de la 'Banda Sol y Lluna'. Y para finalizar las fiestas, marcha a cargo de 'DJ Fabián'. (Entrada gratuita).

**NOTA:** Bono anticipado 15 euros (Hasta el día 13 en la Oficina de Turismo de Bossòst).

**PINTURAS NASARRE**  
PINTURA EN GENERAL  
PULIDO Y BARNIZADO  
DE PARQUETS  
MULTISERVICIOS

Tel. 973 64 83 67  
607 18 21 43  
Fax 973 64 74 00

c/ Sant Serat, 18  
25550 - BOSSÒST

¡Felices fiestas!

**CAUCÈR ASUN**

Posseig Duc de Dènia, 33  
25550 - Bossòst  
(Val d'Aran)  
Tel. 973 647 355

**PERRUQUERIA Anna**

C/ Camí, 15  
25540. Lleida

Tel. 973 648 392

**PRODUCTOS DEL PAÍS**  
GRAN SURTIDO DE SETAS  
QUESOS Y EXCIBIDOS  
ESPECIALIDADES  
PRODUCTOS SANGLIER

**¡ FELICES FIESTAS !**

**ER OCCITAN**  
RESTAURANT

C/ Major, 62  
25550 BOSSÒST - Val d'Aran  
Tel. 973 64 73 06

**ER AJUNTAMENT DE BOSSOST,**  
**E ERA COMISSIÓ DE HÈSTES**  
**VOS DESTREN'UA EROSA**  
**HÈSTA MAJOR**

**Assessorament CADION s.l.**  
Gestió

■ LABORAU  
■ FISCAU  
■ COMPTABLE

c/ Pietat, 19  
25550 - BOSSÒST (Lleida)

c/ Dr. Manuel Vidal, 1 1º A  
25530 - VIEHA (Lleida)

Tel. 973 64 20 79  
Fax 973 64 29 19  
e-mail: cadionsl@tiscali.es

**Manos Unidas**

SI QUIERES LA PAZ,  
RECHAZA LA VIOLENCIA

**Consultas y sugerencias**

**974 31 30 49**

publicidad@134comunicacion.com

consultas  
y sugerencias  
902 333 134  
publicidad@134comunicacion.com





DÉCIMA EDICIÓN DE LAS JORNADAS OCCITANOCATALANAS

## La cultura aranesa fue la gran protagonista

Las décimas Jornadas Occitanocatalanas ofrecieron varios actos culturales a lo largo de toda la semana del 16 al 21 de julio en la Val d'Aran. La oferta se centró en charlas, cursillos y visitas guiadas, que fueron gratuitos en la mayoría de los casos salvo algunos de los talleres, que requerían el uso de material y tuvieron un coste de 30 euros.

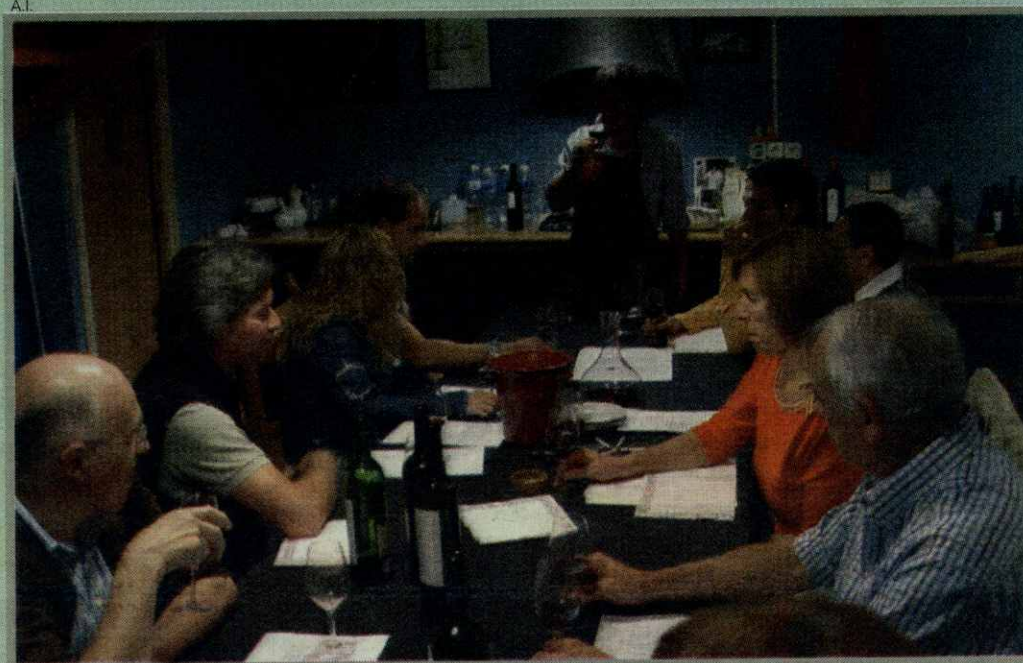
Uno de los talleres gratuitos fue el de plantas medicinales que se ofreció en el Conselh, aunque también los hubo en Arròs y Betren sobre gramática, historia o gastronomía, este último a través de la cata de vinos que se ofreció por las tardes en la sala social de Betren.

Además, a primera hora de la tarde se organizaron todos los días visitas para descubrir

los castillos del entorno de los pueblos, como el de Les, Es Bòrdes, Arties o Gessa.

Paralelamente, diez restaurantes del territorio ofrecieron menús de cocina occitana de montaña para complementar las jornadas con gastronomía. Los menús costaban 28 euros, incluyendo un primero y un segundo a elegir entre dos opciones, y un postre.

M.S.



### lafotonoticia

#### Actos para todos en Les

Además de la tradicional Aquilha del Haro, la comisión de fiestas de Les organizó varias actividades durante toda la semana, entre ellas talleres para los más pequeños coincidiendo con el inicio de las vacaciones escolares. Por las tardes una treintena de pequeños de 5 a 12 años disfrutaron de las propuestas de manualidades construyendo con sus propias manos collares, relojes y muñecos a partir de objetos tan dispares como platos de plástico o cáscaras de huevo.



**HOSTAL RURAL  
CASA MOLINÉ**  
Habitaciones - Apartamentos  
ANETO - Telf. 659901870  
Dentro del parque Posets-Maladeta  
[www.casamoline.com](http://www.casamoline.com)

**Restaurante - Cafetería  
Lo Pas D'aran**  
Comida Tradicional  
Bollería Fresca y Casera  
MENU DIARIO Y CARTA  
ON PARLE FRANÇAISE  
Tel. 974 542 292  
Ctra. Nacional 230, Km. 98 - Arén - L. URCA

**MAUBERME**  
OBRAS Y SERVICIOS  
EDIFICACIÓN Y CONSTRUCCIÓN  
Edificio Creu de la Neu  
Ctra. Gausac, Entlo L5  
25530 VIELHA (Lérida)  
Tel y Fax 973 641 900  
[www.mauberme.com](http://www.mauberme.com)



# Informaciò

Conselh  Generau d'Aran

## tEs ganhadors deth concors 'Eth tònc comèrc apròp'

Era Agència deth Comèrc d'Aran rebrembe qu'eth passat ueit de junh se celebrèc eth sorteg dera promocion Eth tònc comèrc apròp e qu'es premiadi encara pòden recuèlher eth sòn present en comèrc a on l'an ganhat. Aguesti son es numeròs premiadi:

NÒM EMPRESA	N. Guanhador	NÒM EMPRESA	N. Guanhador
ALBINA BOSCH- Pl. Pas d'Arrò, 1-VIELHA- Vale 50	3311	PARPALHÒLA- Castièro, 17 - VIELHA - Joc de te	4283
BOUTIQUE MAINADERA- Aran, 6- LES- Vale 50€	263	PELUQUERIA CHOKU- Meddia, 3- VIELHA- Cambi imatge: talh e color	1861
CALÇATS LABRID des de 1948- Sant Jaime, 25- LES- Vale 50€	4284	PELUQUERÍA SANDRA- Ctra. Gausac, 2- VIELHA- Lot de productes de perruqueria	1265
CARROS DE FOC-Arnals, 8-VIELHA-Un guia entà excursion e dues samarretes	1864	PER TU- Pietat, 7- BOSSÒST- Vale 50€	6178
CBZ INFORMÀTICA- Maladeta, 8- VIELHA- MP3 Decibel + 1gb	1700	PERFUMERIA GARONA- Pas d'Arrò, 5- VIELHA - Bolso Lacoste de sason	1953
CENTRE ÒPTIC DE LA VALL - Pl. Pas d'Arrò, 3 - VIELHA- Vale 50€	1863	PUBLIGRAF- Garona, s/n- VIELHA- Targetes personaus ( a ua tinta )	6172
CLAVERÍA- Castièro, 11- VIELHA- Polo Gant	1777	REBREMES SIRAT- Passeg dera Libertat, 12- VIELHA- Relòtge decoratiu	6173
CONFECCIONS RELLÀ- Pas d'Arrò, 18- VIELHA- Pantalons	435	RODI ARAN, S.L.- Pol. Vielha Industriau, 10-11- VIELHA- Cambi d'òli	5029
COQUETTE ...MOI?- Pas d'Arrò, 11- VIELHA- Conjunt de Calvin Klein e un detalh	106	SEVENTYNINE- Pl. Sant Orenç, 3- VIELHA- Vale 40€	3018
EL NIÑO - Deth Rosèr, 11- VIELHA- Present sorpresa	932	SHEN MEN- Meddia, 1- VIELHA- Masatge sinsitiu	3303
ERA HONT- Pas d'Arrò, 1- VIELHA -Bolso de vittorio Luquino	4125	TERMAS BARONIA DE LES- Camin dera Lana, s/n- LES	
ES PIRINÈUS- Passeg dera Libertat, 19- VIELHA- Present sorpresa	3494	Pack termal de benvenguda: Barnús, Champú, Gel , hidratant	4226
FOTO RUIZ - CENTRO FUJI- Ctra. Gausac, 1- VIELHA- MP4	3493	Circuit termal entà dues persones	
GUM FM- Pl. Espanha, 1- VIELHA- Present sorpresa	4175	Tractament estrelha damb Caviar de la Val d'Aran, facial o corporal	
LA SAMARRETA- Passeg dera Libertat, 4- VIELHA- Samarreta de tirants	5061		
MARCHAND D'ARAN- Arnals, 2- VIELHA- 30€ dte	1200	TEXTIL HOGAR- Pas d'Arrò, 25- VIELHA- Dos tops e ua camisa de hemna	801
MARMOT- Passeg dera Libertat, 14- VIELHA- Morralet de cintura Marmot	153	THE ENGLISH PLANET- Arnals, 10 A- VIELHA- Present sorpresa	1964
MASAJES Y ESTETICA LIDIA- Ctra. Gausac, 14- VIELHA-		TOT ARAN- Maladeta, 12- VIELHA- Present sorpresa	7008
Peeling de papaia damb embolcalh de chicolate	1376	TRAS - TROS- Pas d'Arrò, 36- VIELHA- Vale 60€	7005
MONTESTETIC SYLVIA- Garona, 17- VIELHA- Tractament facial	3264	TRICOT- Castièro, 7- VIELHA- Samarreta de tirants	6207
MTU COLLEZIONE- Castièro, 17 - VIELHA- Vale 50€	6450	VAL COLOR- Pas d'Arrò, 3- VIELHA- Present sorpresa	1959
MTU SPORTS WEAR- Castièro, 9- VIELHA- Anorak Ellesse avalorat en 250€	1659	VELVET MODA- Pas d'Arrò, 4- VIELHA- Lot complements entara hemna	1963
OISE- Pl. dera Glèisa, 5- BOSSÒST- Lot complements entara hemna	1657	VIAJES ARRÒ- Ctra. Gausac, 1- VIELHA-	
		Hotel en San Sebastian entà dues persones - dimenjada	6177
		YANNA- Major, 6- VIELHA- Pijama d'òme o hemna	571

# ETH TÒN COMÈRC APRÒP



AGÈNCIA  
DETH  
COMÈRC  
D'ARAN

Conselh  Generau d'Aran







ASSEGURANÇA

2007

Agroseguro i les Entitats Coasseguradores privades que agrupa treballen cada dia per oferir als agricultors i als ramaders les modalitats d'assegurança que s'adaptin millor a les seves necessitats de cobertura, amb la incorporació de nous riscos i noves produccions que permeten garantir les pèrdues de la seva renda.

Cada any més agricultors i ramaders s'adonen que no val la pena córrer riscos. Més de 430.000 assegurats no poden estar equivocats.

**Assegura cada any la teva explotació.**

**NO PERDIS TOT ALLÒ PEL QUAL HAS LLUITAT**

Amb el suport de:



Generalitat de Catalunya  
**Departament d'Agricultura,  
Alimentació i Acció Rural**

Per subscriure l'assegurança, adreça't a:

MAPFRE AGROPECUARIA, CIA. INTERNACIONAL DE SEGUROS Y REASEGUROS, S.A. • SEGUROS GENERALES RURAL, S.A. • MUTRAL • MUTUA RURAL DE SEGUROS A PRIMA FIJA • AGROMUTUA • CAJA DE SEGUROS REUNIDOS, S.A. • CASER • GROUPAMA, SEGUROS Y REASEGUROS, S.A. • UNIÓN DEL DUERO, CIA. DE SEGUROS GENERALES, S.A. • CBP D'ASSEGURANCES GENERALS, S.A. • ALLIANZ, CIA. DE SEGUROS Y REASEGUROS, S.A. • MAPFRE SEGUROS GENERALES, CIA. DE SEGUROS Y REASEGUROS, S.A. • HELVETIA CIA SUIZA DE SEGUROS Y REASEGUROS • MUTUALIDAD ARROCERA DE SEGUROS A PVF • BSA, S.A. DE SEGUROS Y REASEGUROS • BANCO VITALICIO DE ESPAÑA, CIA. ANMA, DE SEGUROS Y REASEGUROS • SABADELL GRUP ASSEGURADOR • AXA GESTION DE SEGUROS, S.A. • SEGUROS CATALANA OCCIDENTE, S.A. • DRY SEGUROS • MUTUA GENERAL DE SEGUROS • MUSSAP, MUTUALIDAD DE SEGUROS GENERALES A PVF • SOLISS, MUTUALIDAD DE SEGUROS Y REASEGUROS A PVF • SANTA LUCIA, S.A. CIA. DE SEGUROS • CAH SPA, S.A. DE SEGUROS GENERALES • ERGO GENERALES SEGUROS Y REASEGUROS, S.A. • FIATC, MUTUA DE SEGUROS Y REASEGUROS A PVF • CES, SEGUROS Y REASEGUROS, S.A. • METROPOLIS, S.A. CIA. NACIONAL DE SEGUROS Y REASEGUROS • MUTUA CATALANA DE SEGUROS Y REASEGUROS A PRIMA FIJA • OCASO, S.A. CIA. DE SEGUROS Y REASEGUROS • SANTANDER SEGUROS Y REASEGUROS, S.A. • WINTERTHUR SEGUROS GENERALES, S.A. • CONSORCIO DE COMPENSACION DE SEGUROS.



AINHOA CARDET Y ÚRSULA PUEYO, EN EL NACIONAL DE ESQUÍ ADAPTADO

# Vancouver 2010, el reto

A.I.

**D**os aranesas, Úrsula Pueyo y Ainhoa Cardet, ambas del club aranés Montaña Aran Club, MAC, forman parte del equipo nacional de esquí adaptado que ha realizado su primera concentración de pretemporada en la Val d'Aran. Además de las dos jóvenes deportistas de la Val d'Aran, el equipo está formado por los madrileños Javier García y Daniel Caverzaschi. Los cuatro jóvenes deportistas -de edades comprendidas entre los 13 y 15 años- trabajan siguiendo las indicaciones del seleccionador nacional Andrés Gómez, el entrenador Carlos Nart y la preparadora física Laia Larruy.

La Federación Española de Discapitados Físicos, promotora de la concentración que se ha desarrollado en la Val d'Aran, ha puesto en marcha un ambicioso proyecto deportivo. En él se incluye un completo programa de alto rendimiento deportivo especialmente dirigida a los atletas discapacitados, con el fin de ultimar su preparación para los próximos Juegos Paralímpicos de Invierno de Vancouver 2010 y llegar



El grupo de jóvenes esquiadores en su concentración de pretemporada.

a la cita olímpica con garantía de éxito.

La concentración, en la que participaron cuatro corredores y tres técnicos, se inició en Salardú, en la Val d'Aran. En la localidad del Naut Aran, los deportistas realizaron diferentes entrenamientos físicos y psicológicos, además de las primeras pruebas del material deportivo.

Tras esa breve estancia en tierras aranesas, el equipo se desplazó después hasta la estación francesa de Les 2 Alpes con el fin de poder continuar su preparación deportiva en el glaciar alpino. Allí, en las pistas del centro invernal galo, Úrsula Pueyo, Ainhoa Cardet, Javier García y Daniel Caverzaschi pudieron realizar sus prime-

ros entrenamientos sobre nieve de la pretemporada y iniciar con su preparación física.

El trabajo no ha hecho sino comenzar, ya que el pasado domingo iniciaron una nueva concentración, en esta ocasión en Austria.

A.I.

## laopinión

### Crear destino turístico

**E**l turismo está cambiando. La frase no por menos repetida es ya una realidad plausible, que no aplaudible. Aran no escapa a una nueva realidad en la que hay que estar entre los diferentes para llevarse un pedazo de la tarta del mercado turístico global. En definitiva hay que estar entre los destinos turísticos.

Después de un julio raro en cuanto a cifras de ocupación en el Pirineo, está por ver el comportamiento del gasto en agosto en un escenario de subida de tipos de interés y de hipotecas que afectan directamente al ocio. Frente al panorama que se nos viene encima es necesario abrir nuevos debates urgentes. ¿Qué productos pueden hacer de Aran un destino turístico? ¿Qué nos puede hacer atractivos ante el segmento de los VIP's globales?

Deberían tenerse en cuenta algunos datos que nos hacen diferentes, el proyecto de los nuevos Baños de Artíes, obra de Isozaki puede colocarnos como destino del cada vez más emergente turismo de arquitectura. La nieve se debe seguir constituyendo un elemento diferencial. ¿Y las montañas? ¿Son las nuestras diferentes? Lo único que hace diferentes a las montañas de Aran es tener un Parque Nacional y la puerta abierta a uno de los 14 existentes en nuestro país. De ellos sólo dos en los Pirineos.

Por Ordesa y Monte Perdido en Huesca pasan más de 500.000 personas al año. Solo el Parque permite mantener la principal base económica de la comarca de Sobrarbe, el turismo, y una población total de 8.000 habitantes.

Quizás haya llegado el momento de plantear con urgencia y con rotundidad el papel que debe jugar el Parque Nacional en el futuro como destino de calidad de Aran y aprovechando las posibilidades de promoción que abre Turespaña empezar a trabajar en ello con urgencia.

José Antonio Almunia

CON LA INCORPORACIÓN DEL CANADIENSE RICK NICHOLS

## El Vielha-Val d'Aran refuerza su portería

**E**l Hockey Gél Club Vielha-Val d'Aran está acabando de configurar su plantilla para la próxima temporada 2007-08. La entidad que preside Jaume Castell ha cerrado el fichaje del portero canadiense Rick Nichols, procedente del Slavia Sophia. De 34 años, mide 1,78 m. y pesa 80 kilos, Nichols sustituirá en la portería al eslovaco Fero Hrobarek, que ha fichado por el FC Barcelona.

El HGC Vielha-Val d'Aran será el tercer equipo europeo en el que jugará el meta canadiense tras su paso por el Slavia y el Partizan de Belgrado, equipo este último con el que logró el título de liga en Serbia y Montenegro hace dos años. Nichols tiene un amplio historial en las ligas americanas en las que ha jugado durante diez años en diferentes equipos de la EHL, CHL y WCHL.

### RENOVACIONES

El HGC Vielha-Val d'Aran ha confirmado también la renovación de todos los jugadores nacionales que formaron el equipo la pasada temporada a excepción de Marc Bossom,



que regresa a Puigcerdá.

En cuanto a los jugadores extranjeros, el club aranés ha confirmado también los compromisos del finlandés Jane Heiska y del ruso Mihail Dani-

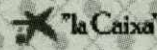
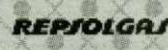
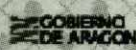
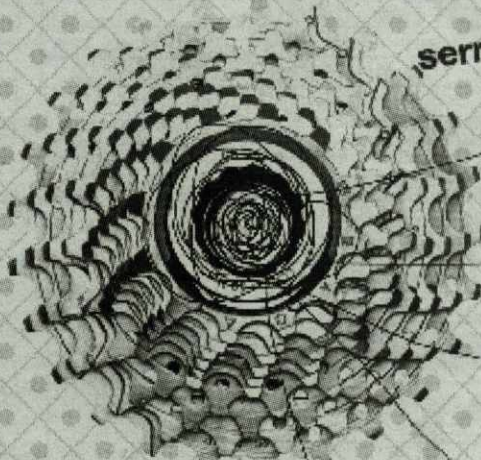
lenko. Por el contrario, son baja el ucraniano Igor Zemchemko y los eslovacos Pavol Frasno -que se va a la liga polaca-, Roman Jasko y Milan Pazitka.

A.I.

## 4 challenge btt

comarca de la Ribagorça

VII prueba btt  
serraduy - coll de vent - serraduy  
07 de abril







## teléfonos de interés

## AJUNTAMENTS

ARRES	973 641 819
ARRÒ	973 640 939
ARTIES	973 641 612
AUBERT	973 644 030
BAGERGUE	973 644 030
BAUSEN	973 647 024
BETREN	973 640 018
BOSSÒST	973 648 157
CANEJAN	973 648 160
ES BÒRDES	973 640 939
ESCUNHAU	973 641 776
GAUSAC	973 640 018
GESEA	973 644 030
LES	973 648 007
SALARDÚ	973 644 030
TREDÓS	973 644 279
VILAC y VIELHA	973 640 018
VILAMÓS	973 640 739

## DISPENSARIS MÈDICS

ARTIES	973 642 847
BOSSÒST	973 648 211
LES	973 648 229
SALARDÚ	973 644 030
ESPITAL COMARCAU (VIELHA)	973 640 006

## FARMÀCIES

CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
PALA (VIELHA)	973 642 585
ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
ALMANSA (LES)	973 647 244
PALA (ARTIES)	973 644 346
PALA (BAQUEIRA)	973 644 462

## GUARDIA CIVIL

BOSSÒST	973 648 207
SALARDÚ	973 644 032
URGÈNCIES	062
VIELHA	973 640 005

## INFORMACIÓ E TORISME

BOSSÒST	973 647 279
LES	973 647 303
SALARDÚ	973 645 197
VIELHA	973 640 110

## POMPIERS

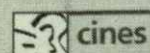
	973 640 080
--	-------------

## TAXIS

JUAN VIDAL (Vielha)	609 317 544
FULGENCIO DEDIEU (Vielha)	629 370 070
SIMAN	00 33 5 61794594
FARRUS (Luchon)	00 33 5 61790678

## OTROS

ALSINA GRAELL BARCELONA	932 656 592
ALSINA GRAELLS VIELHA	639 380 373
AUTOBUSES ALSA	902 422 242
CONSEIL GENERAL D'ARAN	973 641 801
EMERGENCES E RESCATS DE MONTANHA	973 640 080
ESTACIÓ DE ESQUÍ BAQUEIRA BERET	973 639 000
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES)	091
POLICIA NACIONAL (COMISSARIA LES)	973 648 014



## cines

VIELHA	973 640 830
BOSSÒST	973 648 157

www.circusa.com



## horarios de autobuses

A PARTIR DEL PROPER DIA 15 DE DESEMBRE DE 2005  
BARCELONA - ETH PÒNT DE REI

A	ITINERARIS	A
07.30	BARCELONA	19.16
14.16	TREDÓS	12.00
14.19	SALARDÚ	11.57
14.22	ARTIES	11.54
14.26	GARÓS	11.50
14.28	ESCUNHAU	11.48
14.30	BETREN	11.46
14.32	VIELHA	11.44
14.34	VILAC	11.42
14.36	AUBERT	11.40
14.39	ARRÒS	11.37
14.42	ES BÒRDES	11.34
14.44	ERA BORDETA	11.32
14.51	BOSSÒTS	11.25
14.55	LES	11.21
14.58	PONTAUT	11.18
15.01	ETH PÒNT DE REI	11.15

A - DIARI (de l'1 de juliol al 15 de setembre)

A PARTIR DEL PROPER DIA 15 DE DESEMBRE DE 2005  
ETH PÒNT DE REI - VIELHA - LLEIDA  
amb prologació a BARCELONA

1-A2	2	6	16	ITINERARIS	2	6	16	1-A3
	05.01	05.30		ETH PÒNT DE REI			20.24	
	5.47	6.16	13.47	TÚNEL VIELHA (BOCA SUD)	11.38	11.58	19.38	
	08.20	08.49	16.20	LLEIDA (PG. RONDA/AV. A. PORQUERES)	9.20	9.40	17.20	
06.45				LLEIDA (EST. FFCC)				19.30
	08.30	08.59	16.30	LLEIDA (EST. AUTOBUSOS)	9.10	9.30	17.10	19.15
07.00	09.10	09.30	17.10	LLEIDA (EST. AUTOBUSOS)	08.45	09.00	16.45	19.00
09.15	11.25	11.45	19.25	BARCELONA*	06.30	06.45	14.30	16.45

1 - De dilluns a divendres (feiners). 2 - Diari (excepte diumenges i dia de Nadal) - 6 Diumenges (excepte dia de Nadal). 16 - Diari (excepte dia de Nadal)

A2 - Possible connexió amb l'AVE LLEIDA-MADRID, sortida a les 7.00h. A3 - Possible connexió amb l'ALTARIA MADRID - LLEIDA, arribada a les 19.09h.

(\*) - Enllaç amb servei a Barcelona de la concessió V-2078-1

## OTROS HORARIOS

SALIDA		LLEGADA
Lleida	Pontevedra	Vigo
23.20	11.30	12.00
Vigo	Pontevedra	Lleida
7.00	7.30	20.15

Más información:

VIBASA

Tel.: 93 491 10 10

Más información:

ALSINA GRAELLS

www.alsinagraells.com

tels.:

VIELHA: 676 817 776

LLEIDA: 973 271 470

BARCELONA: 93 265 65 92

NOUS SERVEIS AMB CONNEXIÓ  
AVE MADRID-LLEIDA-VAL D'ARAN  
amb prolongació a BARCELONA

VAL D'ARAN - MADRID		
VAL D'ARAN - BARCELONA		
SORTIDES	CONNEXIÓ	ARRIBADES
Val D'Arán	TGV Lleida	Barcelona
3.50 H	07.00 H (**)	9.15 H
5.07 H	09.48 H (*)	11.15 H
13.07 H	18.49 H (*)	19.15 H

BARCELONA - VAL D'ARAN		
MADRID - VAL D'ARAN		
SORTIDES	SORTIDES	CONNEXIÓ
Barcelona	Madrid	Lleida
14.30 H	13.20 H	17.00 H
17.00 H	17.00 H	20.00 H

(\*\*) Estació d'autobuses de Lleida i RENFE

(\*) Estació d'autobuses de Lleida

Más información:

ALSINA GRAELLS

Tel.: 973 27 14 70 - 93 265 68 66

iglesias aranesas  
HORARIO DE MISAS

## Laborables

Bossòst	20:00	El sábado es en catalán
Les	19:00	
Vielha	19:30	Castellano y catalán

## Festivos (anticipada)

Baqueira	19:00	
Bossòst	20:00	
Cenegan	17:15	
Gausac	18:00	Castellano
Vielha	19:30	Castellano

## MÁS INFORMACIÓN:

BOSSÒST: Iglesia Assumpcion de Maria, C/ Mayor, 31 - 973 648 253  
LES: Plaza dera Gléisa, s/n - 973 648 105SALARDÚ: Iglesia de Sant Andreu, Sant Andreu, 1 - 973 645 042  
VIELHA: Iglesia de Sant Miquel, Pas d'Arr, 8 - 973 640 021

## Festivos y domingos

Arrés	9:30	
Arties	12:30	
Betren	9:00	Castellano
Bossòst	12:00	Castellano
Gessa	19:00	En verano
Es Bordes	10:45	
Les	11:00	
Salardú	11:00	
Catedral Saint Bertrand	11:00	Tel. 00 33 561 890 461
Vielha	11:00	Castellano
Vielha	19:30	Aranés
Vilac	12:30	



## radios

RADIO ARAN	91.0
RADIO LES	107.5
SUD RADIO	102.0
RNE 1	90.0
CATALU INFO	95.0
CULTURE	95.7
ONDARADIO	99.3



## vuelos

AEROPUERTO TOULOUSE-BLAGNAC  
Información:  
00 +33 561 424 400  
www.toulouse.aeroport.fr

## VUELOS REGULARES

Información y reservas

Madrid:

00 +33 8 02 802 802 / 00 +33 8 02 075 075

París:

00 +33 8 20 820 820 / 00 +33 8 03 805 805

Otros destinos:  
00 +33 5 61 424 400

## horarios de trenes

SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN	SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN
Lleida	Barcelona		Barcelona	Lleida	
05:00	07:58	consultar	06:52	09:50	diario
06:21	09:05	consultar	07:03	08:55	consultar
06:38	09:30	consultar	07:30	09:22	diario
07:10	09:33	consultar	08:06	11:56	diario
07:51	10:40	diario*	11:49	14:37	diario
08:38	12:27	diario	13:47	16:39	diario
08:39	10:35	diario	15:00	18:55	diario
13:05	16:00	diario	15:30	17:13	diario
15:35	18:14	diario	16:48	19:56	diario
15:38	19:32	diario	17:30	19:23	diario
15:45	18:00	diario	18:45	22:43	diario
16:24	18:50	diario	18:47	21:08	diario
17:55	20:06	consultar	19:00	21:20	diario*
18:37	20:30	diario	22:30	00:36	consultar
19:27	23:26	diario	23:00	01:23	consultar
20:10	22:05	diario			
20:49	22:45	diario			

## GALICIA-ARAN

Detallado el trayecto desde su origen hasta su destino

SALIDA		LLEGADA
A Coruña	Lleida	Barcelona
18:05	07:51	10:40
Barcelona	Lleida	A Coruña
19:00	21:22	11:20

## MÁS INFORMACIÓN:

Plaza Berenguer IV, 5  
Lleida - Tel. 902 24 02 02  
www.renfe.es

## FERROCARRILES FRANCESES

ESTACIÓN LUCHÓN

Luchón - Toulouse

Bordeaux - París

www.sncf.com

## aveyaltaria

SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN	TREN	SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN	TREN
Madrid	Lleida			Lleida	Madrid		
07:00	09:58	DIARIO 1	AVE	01:25	08:00	MODELO 8	TRENHOTEL
07:45	10:39	DIARIO 2	ALTARIA	01:25	08:00	MODELO 9	TRENHOTEL
07:45	10:39	DIARIO 4	ALTARIA	01:25	08:00	MODELO 10	TRENHOTEL
09:45	12:29	DIARIO 2	ALTARIA	07:00	09:48	DIARIO 1	AVE
09:45	12:29	DIARIO 4	ALTARIA	09:48	12:45	DIARIO 2	ALTARIA
11:00	13:48	DIARIO 1	AVE	09:48	12:45	DIARIO 4	ALTARIA
11:45	14:39	DIARIO 2	ALTARIA	11:05	13:45	DIARIO 1	AVE
11:45	14:39	DIARIO 4	ALTARIA	11:36	14:25	DIARIO 2	ALTARIA
13:20	16:03	DIARIO 3	ALTARIA	11:36	14:25	DIARIO 4	ALTARIA
16:15	19:09	DIARIO 2	ALTARIA	13:31	16:19	DIARIO 3	ALTARIA
16:15	19:09	DIARIO 4	ALTARIA	15:51	18:48	DIARIO 2	ALTARIA
17:00	19:48	DIARIO 1	AVE	15:51	18:48	DIARIO 4	ALTARIA
19:00	21:40	DIARIO 2	ALTARIA	16:30	19:18	DIARIO 1	AVE
19:00	21:40	DIARIO 4	ALTARIA	18:49	21:48	DIARIO 2	ALTARIA
21:00	23:40	DIARIO 1	AVE	18:49	21:48	DIARIO 4	ALTARIA
23:00	04:58	MODELO 5	TRENHOTEL	20:27	23:14	DIARIO 2	ALTARIA
23:00	04:58	MODELO 6	TRENHOTEL	20:27	23:14	DIARIO 4	ALTARIA
23:00	04:58	MODELO 7	TRENHOTEL	21:00	23:58	DIARIO 1	AVE

## CIRCULACIÓN:

DIARIO 1: del 18-03 al

12-06 de 2004.

DIARIO 2: del 14-12-

2003 al 12-06-2004.

DIARIO 3: del 13-04 al

12-06 de 2004.

DIARIO 4: del 13-06 al

15-06 de 2004.

MODELO 5: LMXJVD del

05-04 al 02-05 de 2004.

MODELO 6: LMXJVD del

03-05 al 11-06 de 2004.

MODELO 7: LMXJVD del

14-06 al 15-06 de 2004.

MODELO 8: LMXJVS del

07-04 al 03-05 de 2004.

MODELO 9: LMXJVS del

04-05 al 12-06 de 2004.

MODELO 10: LMXJVS del

15-06 al 16-06 de 2004.



# agenda cultural • agosto 2007

►► 13, 17 y 25 de agosto y 6 de septiembre

## III Festivau d'Ostiu dera Val d'Aran

La Asociación Aran Teatre está inmersa en el desarrollo del III Festivau d'Ostiu dera Val d'Aran. Tras las dos actuaciones celebradas en julio, tres son las programadas para el mes de agosto, a la que se une otra en septiembre.

El 13 de agosto, la sala polivalente de Vielha acogerá '¡Ay Carmela!', la popular obra ambientada en la Guerra Civil, protagonizada por Verónica Forqué y Santiago Ramos.

Les tomará el relevo el 17 de agosto con

una propuesta musical, 'Canciones de Cerca' de Pablo Carbonell.

El 25 de agosto la actividad se traslada a Montgarri, donde tendrá lugar la actuación de 'Divine Gospel Reunión', grupo formado por Jonie Jamison, Tori y Linda Lee Hopkins.

El broche final al Festivau d'Ostiu dera Val d'Aran lo pondrá el 6 de septiembre el mentalista Anthony Blake con el espectáculo 'Anthony Blake de cerca' en la sala polivalente de Vielha.

►► 3, 10, 16, 24 y 31 de agosto

## 11 anys de Romanic Musicau

Cada verano desde hace once años, las iglesias aranesas se convierten en un escenario de un ciclo de conciertos de música clásica.

El viernes 3 de agosto, a las 22 horas, Duet de violín y piano en la iglesia de Sant Andreu de Salardú.

El viernes 10, también a las 22, actuación del Trío Bonanova en Era Purificacion de María de Bossòst.

El jueves 16, Pixie Dixie actuará a las 22 horas en Sant Joan d'Arties.

El Quarter Vox-21 serán los protagonistas de la actuación del viernes 24 en Santa Eulalia de Unha.



Y Arcattia Collage pondrá el broche final el 31 de agosto en Sant Miquèu de Vielha.

►► 8 y 22 de agosto

## Activitats d'Estiu en el Espaci Joeni I

El Espaci Joeni de Vielha ha programado un amplio programa destinado a los más "jóvenes (y no tanto...)", como reza en su programa.

La propuesta incluye talleres de iniciación a internet, de repaso, de circo y acrobacia, de bisutería, hip-hop, de creación de abalorios...

Además, no faltan las sesiones de cine, todos los sábados a las 17 horas.

Asimismo también habrá campeonatos de ping-pong -el 10 de agosto a las 17 horas-, de fútbolín -el 17 de agosto a las 17 horas-, y de juegos de tabla.

La oferta se completa con cursos de atletismo o de 'aprovecha tu ropa'.

Más información en el Espaci Joeni -Pas d'Arro, 7- o en [espacijoeni@vielha-mijaran.org](mailto:espacijoeni@vielha-mijaran.org)

►► 1 al 28 de agosto

## La Val d'Aran, en fiestas

Son muchas las localidades aranesas que celebran sus fiestas patronales en agosto.

Tredós y Bagergue celebran el 1 de agosto su Hèsta Major en honor de Sant Felix.

Nosta Senhora des Neus será la protagonista de las fiestas de Baqueira y Betlan, el 5.

El 10, Mont celebrará Sant Laurenc.

Unos días después, el 15, Bossòst vivirá sus fiestas en honor de Santa Maria, a la que también festejarán en Gausac, Mont y Montgarri.

El 16, se celebrará Sant Ròc en Bossòst, Bausen, Vila, Begós, Garòs y Gausac.

A finales de mes, el 28 Arrò vivirá la Hèsta Major de Sant Agustin.

Y, finalmente, un día después, el 29, Sant Julian en Garòs y Sant Joan Baptitas en Arrés, Arrós y Canejan.

►► 4 al 18 de agosto

## Actos en Les

Les tiene una gran actividad durante este mes de agosto que comenzará el día 4 con el tradicional Mercado Nocturno al que seguirá una cena popular en la plaça deth Haro. El 5 tendrá lugar la Hèsta dera Carrèra con misa en la Capèla dera Lana. El 9 de agosto, actuación de 'Es Corbilhuèrs de Les' en la Plaça deth Haro.

Los días 12 y 13 de agosto, Mercado Artesanal de 10 a 20 horas. Y, el 18, nueva edición de la Trobada d'Acordeonistes deth Pirinèu, con la Gran Galla der Acordeon en la sala de hèstes a las 22 horas.

### NOTA DE LA REDACCIÓN:

Todos los ayuntamientos, asociaciones, clubes y entidades interesados en que sus actos sean publicados en esta página, pueden enviarlos a [araninformacion@134comunicacion.com](mailto:araninformacion@134comunicacion.com)



## museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranes. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de interés patrimonial.

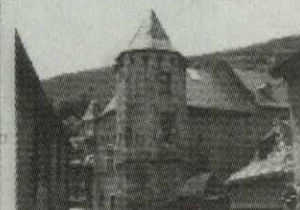
Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail: [museu@aran.org](mailto:museu@aran.org)



### Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.  
- INFORMACIÓN: del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).  
- HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 h. a 19 h.



### Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.  
- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h. Lunes y festivos permanecerá cerrado.



### Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.



### Museu Eth Corrau de Bagergue

- HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.)  
- TELÉFONO: 973 640 193 (previa petición de hora.)



## webs

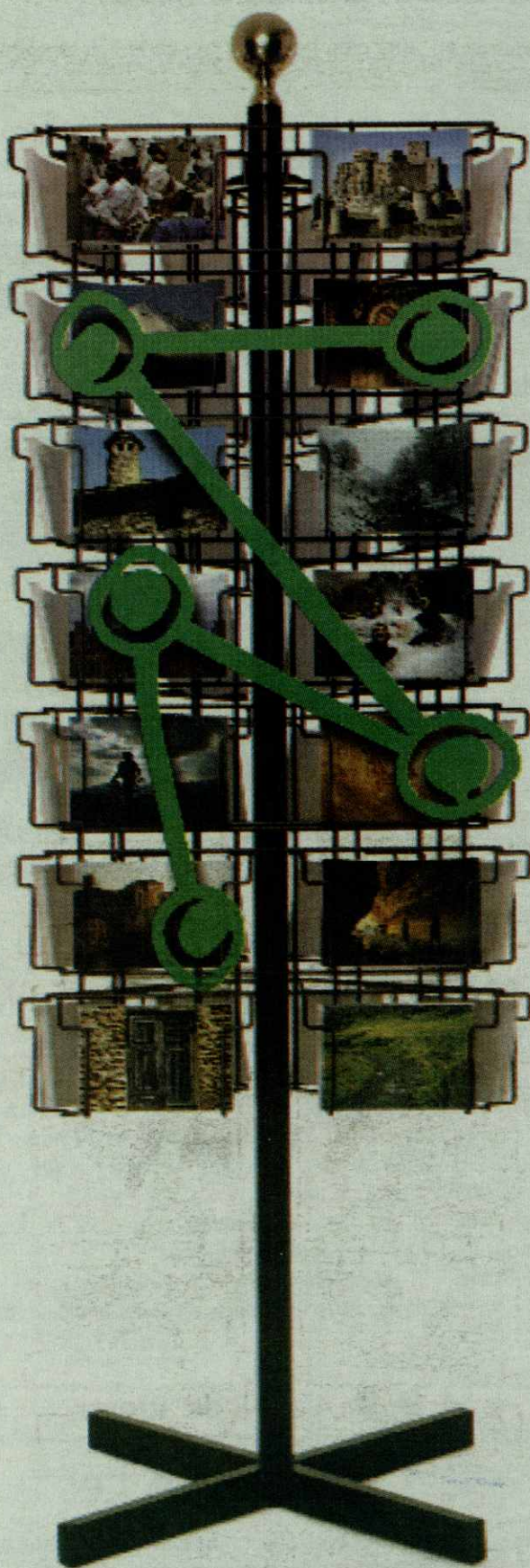
[www.elconfidencial.com](http://www.elconfidencial.com)  
[www.elrincondelvago.com](http://www.elrincondelvago.com)  
[www.construccion.com](http://www.construccion.com)  
[www.aran.org](http://www.aran.org)  
[www.todomultas.com](http://www.todomultas.com)  
[www.luchon.com](http://www.luchon.com)  
[www.stgaudens.com](http://www.stgaudens.com)



[www.bossost.com](http://www.bossost.com)  
[www.aranportal.com](http://www.aranportal.com)  
[www.planetaupair.com](http://www.planetaupair.com)  
[www.becas.com](http://www.becas.com)  
[www.ploteus.net](http://www.ploteus.net)



## Así de fácil es recorrer Huesca



gps.huescalamagia.es



Con3ctate a [gps.huescalamagia.es](http://gps.huescalamagia.es) y descubre Huesca desde tu ordenador. Tendrás acceso a infinidad de rutas o podrás confeccionar un itinerario a tu medida. Encontrarás informaci3n turística, cultural, gastron3mica, ... Imprime tu ruta o descárgala a tu PDA o portátil.

Huesca en GPS  
[www.gps.huescalamagic.es](http://www.gps.huescalamagic.es)

